叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. Pax Vobiscum(pax Vobiscum) 000001

2. Pax Vobiscum(pax Vobiscum) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Pax Vobiscum(Pax Vobiscum)
第1/2页

[pæks] [voʊ'bɪskəm]
PAX **VOBISCUM**
乘客 vobiscum

PAX VOBISCUM

[baɪ] ['henri] ['drʌmənd] , [ef] . [ɑːr] . [es] . [iː] . , [ef] . [dʒiː] . [es] . , [əl] . [diː] . -
BY **HENRY** **DRUMMOND** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **E** **.** **,** **F** **.** **G** **.** **S** **.** **,** **LL** **.** **D** **.** **1890**
经过 亨利 德拉蒙德 , F . 拉 . S . E . , F . G . S . , 二 . D . -

作者：亨利·德拉蒙德，FRSE，FGS，LL.D.，1890年

" [pæks] [voʊ'bɪskəm] , " [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər]
" **PAX** **VOBISCUM** **,** **"** **prepared** **for** **publication** **by** **the** **Author** **,** **is** **now** **published** **for**
" 乘客 vobiscum , " 准备 为了 发布 经过 这 作者 , 是 现在 已发布 为了
[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
the **first** **time** **,**
这 第一的 时间 ,

作者准备出版的《PAX VOBISCUM》现已首次出版。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] " [ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] "
being **the** **second** **of** **a** **series** **of** **which** **"** **The** **Greatest** **Thing** **in** **the** **World** **"**
存在 这 第二 的 一个 系列 的 哪个 " 这 最 事物 在 这 世界 "
[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] .
was **the** **first** **.**
曾是 这 第一的 .

这是该系列的第二部，第一部是《世界上最伟大的事》。

['noʊv] . [wʌn] , - .
Nov **.** **1** **,** **1890** **.**
十一月 . 1 , - .

1890年11月1日。

" [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ɔːl][jiː; ji] [ðæt] ['leɪbər] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hevi] ['leɪdn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv]
" **Come** **unto** **me** **,** **all** **ye** **that** **labour** **and** **are** **heavy** **laden** **,** **and** **I** **will** **give**
" 来 到 我 , 全部 是的 那 劳动 和 是 重的 满载 , 和 我 将要 给
[juː; jʊ][rest] .
you **rest** **.**
你 休息 .

凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。

[teɪk] [maɪ] [joʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
Take **my** **yoke** **upon** **you** **,** **and** **learn** **of** **me** **;**
拿 我的 轭 之上 你 , 和 学习 的 我 ;

你们当负我的轭，学我的样式；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [rest] ['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər]
for **I** **am** **meek** **and** **lowly** **in** **heart** **and** **ye** **shall** **find** **rest** **unto** **your**
为了 我 是 温顺 和 卑微的 在 心 和 是的 将 寻找 休息 到 你的
[soʊlz] .
souls **.**
灵魂 .

因为我心里柔和谦卑，你们必得享安息。

[fɔːr; fər][maɪ] [joʊk] [ɪz] ['iːzi] , [ænd; ənd][maɪ]['bɜːrd(ə)n][ɪz] [laɪt] .
For **my** **yoke** **is** **easy** **,** **and** **my** **burden** **is** **light** **.**
为了 我的 轭 是 简单的 , 和 我的 负担 是 光 .

因为我的轭是容易的，我的担子是轻省的。

" ['kɑ:ntents]
" **CONTENTS**
" 内容

"内容

[pæks] [voʊ'bɪskəm]
PAX **VOBISCUM**
乘客 vobiscum

PAX VOBISCUM

[ɪ'fekts] [rɪ'kwaɪər] ['kɔ:zɪz]
EFFECTS **REQUIRE** **CAUSES**
效果 要求 原因

结果必然有其原因

[wʌt] [joʊks] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər]
WHAT **YOKES** **ARE** **FOR**
什么 轭 是 为了

轭的用途是什么?

[haʊ] [fru:ts] [groʊ]
HOW **FRUITS** **GROW**
如何 水果 生长

水果是如何生长的

[ðə; ði] [tru:] [vaɪn]
THE **TRUE** **VINE**
这 真的 藤

真葡萄树

[pæks] [voʊ'bɪskəm]
PAX **VOBISCUM**
乘客 vobiscum

PAX VOBISCUM

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rmən][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pri:tʃər] [ə'pɑ:n] " [rest] .
I **heard** **the** **other** **morning** **a** **sermon** **by** **a** **distinguished** **preacher** **upon** **"** **Rest** **.**
我 听到 这 其他 早晨 一个 讲道 经过 一个 杰出的 牧师 之上 " 休息 .

那天早上我听了一位杰出的牧师关于"安息"的布道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [θɔ:ts] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][æsk][maɪ'self] ,
" **It** **was** **full** **of** **beautiful** **thoughts** **;** **but** **when** **I** **came** **to** **ask** **myself** **,**
" 它 曾是 满的 的 美丽的 想法 ; 但 什么时候 我 来了 到 问 我 ,

"它充满了美好的想法；但当我开始问自己时，

" [haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] [aɪ][kæn; kən][get] [rest] ?
" **How** **does** **he** **say** **I** **can** **get** **Rest** **?**
" 如何 做 他 说 我 能 得到 休息 ?

"他说我怎样才能得到休息？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" **there** **was** **no** **answer** **.**
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ðə; ði]['sɜ:rmən][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [ment] [tu:; tə][bi:; bi]['præktɪk(ə)l] ,
The **sermon** **was** **sincerely** **meant** **to** **be** **practical** **,**
这 讲道 曾是 真挚地 意思是 到 是 实际的 ,

这篇布道确实本意是想讲些实用的东西，

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['tændʒəb(ə)l] ,
yet **it** **contained** **no** **experience** **that** **seemed** **to** **me** **to** **be** **tangible** **,**
然而 它 包含 不 经验 那 似乎 到 我 到 是 有形 ,

然而，它并没有包含任何在我看来是切实可感的经验。

[nɔ:r] ['eni] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [help] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] [æz; əz] [aɪ] [went] [ə'baʊt]

nor	any	advice	which	could	help	me	to	find	the	thing	itself	as	I	went	about
也不	任何	建议	哪个	可以	帮助	我	到	寻找	这	事物	本身	作为	我	去	关于

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

the	world	that	afternoon	.
这	世界	那	下午	.

那天下午，我四处走动，也没有人给我任何建议来帮助我找到那件东西。

[jet] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['prɑ:bləm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Yet	this	omission	of	the	only	important	problem	was	not	the	fault	of	the
然而	这	省略	的	这	仅有的	重要的	问题	曾是	不是	这	过错	的	这

['pri:tʃər] .

preacher	.
牧师	.

然而，忽略唯一重要问题并不是传教士的错。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:pjələr] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hɪr] .

The	whole	popular	religion	is	in	the	twilight	here	.
这	所有的	受欢迎的	宗教	是	在	这	暮	这里	.

在这里，整个大众宗教都处于衰落期。

[ænd; ənd] [wen] [prest] [fɔ:r; fər] ['ri:əli] ['wɜ:rkɪŋ] [spə'sɪfɪks] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

And	when	pressed	for	really	working	specifics	for	the	experiences	with	which
和	什么时候	按下	为了	真的	在职的	具体细节	为了	这	经历	和	哪个

[ˌaɪ 'ti:] [di:lz] ,

it	deals	,
它	交易	,

当被追问其所处理的经验的具体运作细节时，

[ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:ltəz] , [ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə] [lu:z] [ɪt'self] [ɪn] [mɪst] .

it	falters	,	and	seems	to	lose	itself	in	mist	.
它	犹豫不决	,	和	似乎	到	失去	本身	在	薄雾	.

它摇摇欲坠，似乎消失在迷雾之中。

[ðə; ði] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['evri] - [deɪ]

The	want	of	connection	between	the	great	words	of	religion	and	every	-	day
这	想	的	联系	之间	这	伟大的	字	的	宗教	和	每一个	-	天

[laɪf] [hæz; həz] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] .

life	has	bewildered	and	discouraged	all	of	us	.
生活	有	困惑	和	灰心	全部	的	我们	.

宗教的伟大教义与日常生活缺乏联系，这让我们所有人都感到困惑和沮丧。

[ˌkrɪsti'ænəti] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['nəublist] [wɜ:rdz] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ;

Christianity	possesses	the	noblest	words	in	the	language	;
基督教	拥有	这	最高贵	字	在	这	语言	;

基督教拥有语言中最崇高的词汇；

[ɪts] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] [ˌəuvə'fləuz] [wɪð; wɪθ] [tɜ:rmz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd]

its	literature	overflows	with	terms	expressive	of	the	greatest	and
它是	文学	溢出	和	条款	富有表现力的	的	这	最	和

['hæpi:əst] [mudz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [fɪl] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [mæn] .

happiest	moods	which	can	fill	the	soul	of	man	.
最快乐	情绪	哪个	能	充满	这	灵魂	的	男人	.

它的文学作品中充满了表达人类灵魂中最伟大、最幸福情感的词语。

[rest] , [dʒɔɪ] , [pi:s] , [feɪθ] , [lʌv] ,

Rest	,	Joy	,	Peace	,	Faith	,	Love	,
休息	,	喜悦	,	和平	,	信仰	,	爱	,

安息、喜乐、平安、信仰、爱

[laɪt] — [ðiːz] [wɜːrdz] [əˈkɜːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pəˈsɪstənsi] [ɪn] [hɪmz] [ænd; ənd] [prerz] [ðæt] [æn; ən]

Light	—	these	words	occur	with	such	persistency	in	hymns	and	prayers	that	an
光	—	这些	字	发生	和	这样的	持久性	在	赞美诗	和	祈祷	那	一个

[əbˈzɜːrvər] [maɪt] [θɪŋk] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˈsteɪp(ə)l][ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ɪkˈspɪriəns] .

observer	might	think	they	formed	the	staple	of	Christian	experience	.
观察员	可能	思考	他们	形成	这	主食	的	基督教	经验	.

光——这些词语在赞美诗和祈祷文中频繁出现，以至于观察者可能会认为它们构成了基督教体验的主要内容。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][kloʊz][ˈkwɔːrtərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæktʃuəl][laɪf][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][juː ˈes] ,

But	on	coming	to	close	quarters	with	the	actual	life	of	most	of	us	,
但	在	未来	到	关闭	四分之一	和	这	实际的	生活	的	最多	的	我们	,

但当我们真正近距离接触到我们大多数人的真实生活时，

[haʊ] [ˈʃʊrli] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [ˌdɪsɪnˈtʃæntɪd] .

how	surely	would	he	be	disenchanted	.
如何	一定	会	他	是	失望的	.

他一定会感到多么失望啊。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [ɑːr; ər] [əˈwer] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf][ɪz] [meɪd] [ʌp]

I	do	not	think	we	ourselves	are	aware	how	much	our	religious	life	is	made	up
我	做	不是	思考	我们	我们自己	是	意识到的	如何	很多	我们的	宗教	生活	是	制成	向上

[ʌv; əv] [freɪzɪz] ;

of	phrases	;
的	短语	;

我认为我们自己并没有意识到，我们的宗教生活有多少是由各种词句构成的；

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] [ˈkrɪstʃən] [ɪkˈspɪriəns] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdaɪəlekt][ʌv; əv][ðə; ði]

how	much	of	what	we	call	Christian	experience	is	only	a	dialect	of	the
如何	很多	的	什么	我们	称呼	基督教	经验	是	仅有的	一个	方言	的	这

[tʃɜːrtʃɪz] ,

Churches	,
教堂	,

我们所谓的基督教经验，有多少只是教会的一种表达方式？

[ə; eɪ] [mɪr] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [ˈriːəli]

a	mere	religious	phraseology	with	almost	nothing	behind	it	in	what	we	really
一个	仅仅	宗教	用语	和	几乎	没有什么	在后面	它	在	什么	我们	真的

[fiːl] [ænd; ənd] [noʊ] .

feel	and	know	.
感觉	和	知道	.

这只是一套宗教辞藻，几乎没有任何我们真正感受和认知的内涵。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes] , [ɪnˈdiːd] ,

To	some	of	us	,	indeed	,
到	一些	的	我们	,	的确	,

对我们中的一些人来说，的确如此。

[ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ɪksˈpiəriənsɪz] [siːm] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [steps] [ɪn]

the	Christian	experiences	seem	further	away	than	when	we	took	the	first	steps	in
这	基督教	经历	似乎	更远	离开	比	什么时候	我们	采取	这	第一的	步骤	在

[ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [laɪf] .

the	Christian	life	.
这	基督教	生活	.

基督徒的经历似乎比我们最初踏上基督徒生活时更加遥远了。

[ðæt] [laɪf][hæz; həz][nɑːt]['oʊpənd] [aʊt][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] ; [wiː; wi][duː][nɑːt] [rɪˈgret] ['aʊər; ɑːr]

That	life	has	not	opened	out	as	we	had	hoped	;	we	do	not	regret	our
那	生活	有	不是	打开	出去	作为	我们	有	希望	;	我们	做	不是	后悔	我们的

[rɪˈlɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

生活并没有如我们所愿地展开；但我们并不后悔我们的宗教信仰。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

but	we	are	disappointed	with	it	.
但	我们	是	失望的	和	它	.

但我们对此感到失望。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] , [pərˈhæps] , [wen] [ˈwɑːndərɪŋ] [noʊts][frʌm; frəm][ə; eɪ][dəˈvaɪnər][ˈmjuːzɪk] [streɪ]

There	are	times	,	perhaps	,	when	wandering	notes	from	a	diviner	music	stray
那里	是	时代	,	也许	,	什么时候	漫游	笔记	从	一个	占卜师	音乐	流浪

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] ;

into	our	spirits	;
进入	我们的	烈酒	;

或许有时候，来自神圣乐章的游荡音符会飘入我们的灵魂深处；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ikˈspiəriənsiz] [kʌm] [æt; ət] [fjuː] [ænd; ənd]['fɪtf(ə)l]['moʊmənts] .

but	these	experiences	come	at	few	and	fitful	moments	.
但	这些	经历	来	在	很少	和	断断续续	时刻	.

但这些经历出现得很少，而且断断续续。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] [ɪn][ðem; ðəm] .

We	have	no	sense	of	possession	in	them	.
我们	有	不	感觉	的	拥有	在	他们	.

我们对他们没有占有欲。

[wen] [ðeɪ] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [səˈpraɪz] .

When	they	visit	us	,	it	is	a	surprise	.
什么时候	他们	访问	我们	,	它	是	一个	惊喜	.

他们来拜访我们，让我们感到很惊喜。

[wen] [ðeɪ] [liːv] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪˈðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

When	they	leave	us	,	it	is	without	explanation	.
什么时候	他们	离开	我们	,	它	是	没有	解释	.

他们离开我们时，没有任何解释。

[wen] [wiː; wi] [wɪʃ] [ðer; ðər][rɪˈtɜːrn] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˌaɪ ˈtiː] .

When	we	wish	their	return	,	we	do	not	know	how	to	secure	it	.
什么时候	我们	希望	他们的	返回	,	我们	做	不是	知道	如何	到	安全的	它	.

当我们希望他们回来时，我们却不知道如何才能确保他们回来。

[ɔːl] [wɪtʃ] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪˈlɪdʒən] [wɪˈðaʊt] ['sɑːlɪd] [beɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ]

All	which	points	to	a	religion	without	solid	base	,	and	a	poor	and	flickering
全部	哪个	积分	到	一个	宗教	没有	坚硬的	根据	,	和	一个	贫穷的	和	闪烁

[laɪf] .

life	.
生活	.

这一切都表明，这是一种没有坚实基础的宗教，以及一种贫瘠而脆弱的生活。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæŋkrʌptsi] [ɪn] [ðoʊz] [ikˈspiəriənsiz] [wɪtʃ] [gɪv] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪts]['pɜːrsən(ə)l]

It	means	a	great	bankruptcy	in	those	experiences	which	give	Christianity	its	personal
它	方法	一个	伟大的	破产	在	那些	经历	哪个	给	基督教	它是	个人的

['sɑːləs] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

solace	and	make	it	attractive	to	the	world	,
慰藉	和	制作	它	吸引人的	到	这	世界	,

这意味着基督教在那些给予个人慰藉并使其对世界具有吸引力的经历方面，将彻底破产。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə]['eni] ['remədi] .

and	a	great	uncertainty	as	to	any	remedy	.
和	一个	伟大的	不确定	作为	到	任何	补救	.

而且，对于是否有任何补救措施，目前仍存在很大的不确定性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] ['evriθɪŋ] [əˈbaʊt] [helθ] — [ɪkˈsept] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] .

It	is	as	if	we	knew	everything	about	health	—	except	the	way	to	get	it	.
它	是	作为	如果	我们	知道	一切	关于	健康	—	除了	这	方式	到	得到	它	.

就好像我们了解健康的一切——唯独不知道如何获得健康。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [dʌz] [nɑːt][laɪ][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [men][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn]

I	am	quite	sure	that	the	difficulty	does	not	lie	in	the	fact	that	men	are	not	in
我	是	相当	当然	那	这	困难	做	不是	说谎	在	这	事实	那	男人	是	不是	在

['ɜːrnɪst] .

earnest	.
认真	.

我非常肯定，困难不在于男人们不够认真。

[ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [nɑːt][ðə; ði][fækt] .

This	is	simply	not	the	fact	.
这	是	简单地	不是	这	事实	.

事实并非如此。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ['krɪstʃənz] [ɑːr; ər] ['werɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] .

All	around	us	Christians	are	wearing	themselves	out	in	trying	to	be	better	.
全部	大约	我们	基督徒	是	穿着	他们自己	出去	在	尝试	到	是	更好的	.

我们周围的基督徒都在努力变得更好，为此付出了巨大的努力。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ˌʌn'nʌmbərd]

The	amount	of	spiritual	longing	in	the	world	—	in	the	hearts	of	unnumbered
这	数量	的	精神	渴望	在	这	世界	—	在	这	心	的	未编号

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [huːm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ;

thousands	of	men	and	women	in	whom	we	should	never	suspect	it	;
数千	的	男人	和	女性	在	谁	我们	应该	绝不	怀疑	它	;

世界上存在着多少精神上的渴望——在成千上万我们意想不到的男男女女的心中；

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ; [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ,

among	the	wise	and	thoughtful	;	among	the	young	and	gay	,
之中	这	明智的	和	周到	;	之中	这	年轻的	和	同性恋	,

在睿智深思的人群中；在年轻同性恋者中，

[huː] ['seldəm] [ə'sweɪdʒ] [ænd; ənd]['nevər] [bɪ'treɪ] [ðer; ðər] [θɜːrst] — [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

who	seldom	assuage	and	never	betray	their	thirst	—	this	is	one	of	the	most
WHO	很少	缓和	和	绝不	背叛	他们的	口渴	—	这	是	一	的	这	最多

['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [fækts][ʌv; əv][laɪf] .

wonderful	and	touching	facts	of	life	.
精彩的	和	接触	事实	的	生活	.

很少满足自己的渴望，也从不暴露自己的渴望——这是生活中最奇妙、最感人的事实之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [hiːt] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] , [bʌt; bət] [mɔːr] [laɪt] ; [nɑːt] [mɔːr] [fɔːrs] ,

It	is	not	more	heat	that	is	needed	,	but	more	light	;	not	more	force	,
它	是	不是	更多的	热	那	是	需要	,	但	更多的	光	;	不是	更多的	力量	,

需要的不是更多的热量，而是更多的光；不是更大的力量。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['waɪzər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['veri] ['riːəl] ['enədʒiz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər]

but	a	wiser	direction	to	be	given	to	very	real	energies	already	there
但	一个	更明智	方向	到	是	给定	到	非常	真实的	能量	已经	那里

.

:

.

但应该给予已经存在的、非常真实的能量一个更明智的方向。

[ðə; ði] [ə'dres] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ɪz] ['ɔːfərd] [æz; əz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['prɑːbləm] ,

The	Address	which	follows	is	offered	as	a	humble	contribution	to	this	problem	,
这	地址	哪个	跟随	是	提供	作为	一个	谦逊的	贡献	到	这	问题	,

以下的致辞仅是我对解决这一问题的一种微薄贡献。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help][sʌm; səm] [huː] [ɑːr; ər] " ['siːkɪŋ] [rest] [ænd; ənd]

and	in	the	hope	that	it	may	help	some	who	are	"	seeking	Rest	and
和	在	这	希望	那	它	可能	帮助	一些	WHO	是	"	寻求	休息	和

['faɪndɪŋ] [nʌn] " [tuː; tə][ə; eɪ]['fɜːmər] ['fʊtɪŋ] [ɑːn][wʌn] [greɪt] ,

finding	none	"	to	a	firmer	footing	on	one	great	,
寻找	没有任何	"	到	一个	更坚固	立足点	在	一	伟大的	,

希望这能帮助一些"寻求安息却一无所获"的人，在一个伟大的目标上找到更坚实的立足点。

['sɑːlɪd] , ['sɪmp(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ˌʌndə'laiz] [nɑːt][ðə; ði] ['krɪstʃən] [iks'piəriənsiz] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][ɔːl]

solid	,	simple	principle	which	underlies	not	the	Christian	experiences	alone	,	but	all
坚硬的	,	简单的	原则	哪个	底层	不是	这	基督教	经历	独自的	,	但	全部

[iks'piəriənsiz] , [ænd; ənd][ɔːl][laɪf] .

experiences	,	and	all	life	.
经历	,	和	全部	生活	.

坚实、简单的原则，不仅是基督徒经历的基础，也是所有经历和所有生活的基础。

[wʌt] ['krɪstʃən] [ɪk'spɪriəns] ['wɒnts][ɪz] [θred] , [ə; eɪ] ['vɜːrtɪbrəl] ['kɑːləm] , ['meθəd] .

What	Christian	experience	wants	is	thread	,	a	vertebral	column	,	method	.
什么	基督教	经验	想要	是	线	,	一个	脊椎	柱子	,	方法	.

基督教信仰需要的是线索、脊梁骨和方法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['remədi] [fɔːr; fər][ɪts] [ʌn'iːvnnəs] [ænd; ənd]

It	is	impossible	to	believe	that	there	is	no	remedy	for	its	unevenness	and
它	是	不可能的	到	相信	那	那里	是	不	补救	为了	它是	不均匀性	和

[dɪ'ʃevelmənt] ,

dishevelment	,
凌乱	,

很难相信这种参差不齐和杂乱无章的状况竟然没有补救措施。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['remədi] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] .

or	that	the	remedy	is	a	secret	.
或者	那	这	补救	是	一个	秘密	.

或者说，这种疗法是秘密。

[ðə; ði][aɪ'diːə] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [sʌm; səm] [fjuː] [men] , [baɪ] ['hæpi] [tʃæns] [ɔːr] ['hæpiːɚ] ['temprəmənt] ,

The	idea	,	also	,	that	some	few	men	,	by	happy	chance	or	happier	temperament	,
这	主意	,	还	,	那	一些	很少	男人	,	经过	快乐的	机会	或者	更快乐	气质	,

此外，还有一种观点认为，少数男性由于幸运的机遇或更乐观的性格，

[hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['siːkrət] — [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [næk] [ɔːr]

have	been	given	the	secret	—	as	if	there	were	some	sort	of	knack	or
有	到过	给定	这	秘密	—	作为	如果	那里	是	一些	种类	的	诀窍	或者

[trɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] ['hoʊlli] [ɪn'kredəb(ə)l] .

trick	of	it	—	is	wholly	incredible	.
诡计	的	它	—	是	完全	极好的	.

有人竟然被告知其中的秘密——好像这其中有什么诀窍或技巧似的——这简直令人难以置信。

[rɪ'lɪdʒən] [mʌst; məst]['raɪpən][ɪts] [fruːt] [fɔːr; fər] ['evri] ['temprəmənt] ;

Religion	must	ripen	its	fruit	for	every	temperament	;
宗教	必须	熟	它是	水果	为了	每一个	气质	;

宗教必须使其果实成熟，以适应各种性情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [haɪts] [mʌst; məst][biː; bi][baɪ][ə; eɪ] ['geɪtweɪ]

and	the	way	even	into	its	highest	heights	must	be	by	a	gateway
和	这	方式	甚至	进入	它是	最高	高度	必须	是	经过	一个	网关

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [pæs] .

through	which	the	peoples	of	the	world	may	pass	.
通过	哪个	这	人民	的	这	世界	可能	经过	.

即使通往其最高点的道路，也必须通过一个世界各国人民都能通过的门户。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [liːd] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['geɪtweɪ] [baɪ][ə; eɪ]['veri] [fə'mɪliər] [pæθ] .

I	shall	try	to	lead	up	to	this	gateway	by	a	very	familiar	path	.
我	将	尝试	到	带领	向上	到	这	网关	经过	一个	非常	熟悉的	小路	.

我将尝试沿着一条非常熟悉的路径到达这个入口。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [pæθ] [ɪz] ['streɪndʒli] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌʌn'noʊn] , [wer] [ˌaɪ 'tiː]

But	as	that	path	is	strangely	unfrequented	,	and	even	unknown	,	where	it
但	作为	那	小路	是	奇怪的	冷落	,	和	甚至	未知	,	在哪里	它

['paːsiz]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sfɪr] ,

passes	into	the	religious	sphere	,
通过	进入	这	宗教	领域	,

但是，由于这条道路出奇地鲜有人走，甚至无人知晓，尤其是在它进入宗教领域之后，

[aɪ][mʌst; məst] [dwel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [ʌv; əv] ['kɔmənpleisiz] .

I	must	dwell	for	a	moment	on	the	commonest	of	commonplaces	.
我	必须	住	为了	一个	片刻	在	这	最常见的	的	俗语	.

我必须花点时间思考一下这件最老生常谈的事。

[ɪ'fekts] [rɪ'kwaɪər] ['kɔːzɪz]

EFFECTS	REQUIRE	CAUSES
效果	要求	原因

结果必然有其原因

['nʌθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['hæpənz] [baɪ] [tʃæns] .

Nothing	that	happens	in	the	world	happens	by	chance	.
没有什么	那	发生	在	这	世界	发生	经过	机会	.

世间万事皆非偶然。

[gɑːd][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv]['ɔːrdər] .

God	is	a	God	of	order	.
上帝	是	一个	上帝	的	命令	.

上帝是秩序之神。

['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [ə'pɑːn] ['defɪnət] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd]['nevər][æt; ət]['rændəm] .

Everything	is	arranged	upon	definite	principles	,	and	never	at	random	.
一切	是	安排	之上	定	原则	,	和	绝不	在	随机的	.

一切都按照既定原则安排，绝非随意而为。

[ðə; ði][wɜːrld] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrld] , [ɪz] ['gʌvənd] [baɪ] [lɔː] .

The	world	,	even	the	religious	world	,	is	governed	by	law	.
这	世界	,	甚至	这	宗教	世界	,	是	受统治	经过	法律	.

世界，甚至宗教世界，都受法律约束。

['kærəktər] [ɪz] ['gʌvənd] [baɪ] [lɔː] .

Character	is	governed	by	law	.
特点	是	受统治	经过	法律	.

品格受法律约束。

['hæpinəs] [ɪz] ['gʌvənd] [baɪ] [lɔː] .

Happiness	is	governed	by	law	.
幸福	是	受统治	经过	法律	.

幸福受规律支配。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [iks'piəriənsiz] [ɑːr; ər] ['gʌvənd] [baɪ] [lɔː] .

The	Christian	experiences	are	governed	by	law	.
这	基督教	经历	是	受统治	经过	法律	.

基督教信仰受法律约束。

[men] , [fə'getiŋ] [ðɪs] , [ɪk'spekt] [rest] , [dʒɔɪ] , [piːs] ,

Men	,	forgetting	this	,	expect	Rest	,	Joy	,	Peace	,
男人	,	遗忘	这	,	预计	休息	,	喜悦	,	和平	,

男人忘记了这一点，却期望得到休息、快乐与平安。

[feɪθ] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ðer; ðər][soʊlz][frʌm; frəm][ðə; ði][er][laɪk][snoʊ][ɔːr][reɪn] .

Faith	to	drop	into	their	souls	from	the	air	like	snow	or	rain	.
信仰	到	降低	进入	他们的	灵魂	从	这	空气	喜欢	雪	或者	雨	.

信仰如同雪花或雨水般从空中落入他们的灵魂。

[bʌt; bət][ɪn][pɔɪnt][ʌv; əv][fækt][ðeɪ][duː][nɑːt][duː][soʊ] ;

But	in	point	of	fact	they	do	not	do	so	;
但	在	观点	的	事实	他们	做	不是	做	所以	;

但事实上他们并没有这样做;

[ænd; ənd][ɪf][ðeɪ][dɪd][ðeɪ][wʊd][noʊ][les][hæv; həv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn]['priːviəs][æk'tɪvətiz]

and	if	they	did	they	would	no	less	have	their	origin	in	previous	activities
和	如果	他们	做过	他们	会	不	较少的	有	他们的	起源	在	以前的	活动

[ænd; ənd][biː; bi][kən'troʊld][baɪ]['nætʃ(ə)rəl][lɔːz] .

and	be	controlled	by	natural	laws	.
和	是	受控	经过	自然的	法律	.

即使它们确实如此，它们也必然起源于先前的活动，并受自然规律的支配。

[reɪn][ænd; ənd][snoʊ][duː][drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði][er] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪ'ðaʊt][ə; eɪ][lɔːŋ]['priːviəs]

Rain	and	snow	do	drop	from	the	air	,	but	not	without	a	long	previous
雨	和	雪	做	降低	从	这	空气	,	但	不是	没有	一个	长的	以前的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

雨雪确实会从空中落下，但这并非凭空而来，而是有着悠久的历史。

[ðeɪ][ɑːr; ər][ðə; ði][mə'tʃʊr][ɪ'fekts][ʌv; əv]['fɔːrmər]['kɔːzɪz] .

They	are	the	mature	effects	of	former	causes	.
他们	是	这	成熟	效果	的	以前的	原因	.

它们是先前原因造成的成熟结果。

['iːkwəli][soʊ][ɑːr; ər][rest] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

Equally	so	are	Rest	,	and	Peace	,	and	Joy	.
同样地	所以	是	休息	,	和	和平	,	和	喜悦	.

休息、平安和喜乐也是如此。

[ðeɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

They	,	too	,	have	each	a	previous	history	.
他们	,	也	,	有	每个	一个	以前的	历史	.

他们各自也都有着过往的经历。

['stɔrmz][ænd; ənd]['waɪndz][ænd; ənd][kɑːmz][ɑːr; ər][nɑːt]['æksədənts] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ]

Storms	and	winds	and	calms	are	not	accidents	,	but	are	brought	about	by
暴风雨	和	风	和	平静	是	不是	事故	,	但	是	带来	关于	经过

[ˌæntɪ'siːd(ə)nt]['sɜːrkəmstænsɪz] .

antecedent	circumstances	.
前件	情况	.

暴风雨、狂风和平静都不是偶然的，而是由先前的种种因素造成的。

[rest][ænd; ənd] [piːs] [ɑːr; ər][bʌt; bət][kɑːmz][ɪn]['mænz]['ɪnwərd]['neɪtʃər] ,

Rest	and	Peace	are	but	calms	in	man's	inward	nature	,
休息	和	和平	是	但	平静	在	男人的	向内	自然	,

安宁与平静不过是人类内心深处的平静。

[ænd; ənd][ə'raɪz] [θruː] ['kɔːzɪz] [æz; əz] ['defɪnət] [ænd; ənd][æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

and	arise	through	causes	as	definite	and	as	inevitable	.
和	出现	通过	原因	作为	定	和	作为	不可避免的	.

并且是由确定且不可避免的原因造成的。

['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] [nɑːt][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l][wɜːrld] .

Realize	it	thoroughly	:	it	is	a	methodical	not	an	accidental	world	.
意识到	它	彻底	:	它	是	一个	有条不紊	不是	一个	偶然	世界	.

要彻底认识到：这是一个有条不紊的世界，而不是一个偶然的世界。

[ɪf] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [tɜːrnz] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [keɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [rɪ'siːt] ,

If	a	housewife	turns	out	a	good	cake	,	it	is	the	result	of	a	sound	receipt	,
如果	一个	家庭主妇	转弯	出去	一个	好的	蛋糕	,	它	是	这	结果	的	一个	声音	收据	,

如果一位家庭主妇烤出了一个美味的蛋糕，那是因为她掌握了正确的配方。

['kerfəli] [ə'plaɪd] .

carefully	applied	.
小心	应用	.

仔细涂抹。

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt][mɪks][ðə; ði] [ə'saɪnd] [ɪn'griːdiənts] [ænd; ənd]['faɪər][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊpriət]

She	cannot	mix	the	assigned	ingredients	and	fire	them	for	the	appropriate
她	不能	混合	这	分配	原料	和	火	他们	为了	这	合适的

[taɪm] [wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

time	without	producing	the	result	.
时间	没有	生产	这	结果	.

她无法将指定的原料混合并按照规定的时间烹制，却无法得到成品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [keɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['neɪtʃər] .

It	is	not	she	who	has	made	the	cake	;	it	is	nature	.
它	是	不是	她	WHO	有	制成	这	蛋糕	;	它	是	自然	.

蛋糕不是她做的，而是大自然做的。

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [rɪ'leɪtɪd] [θɪŋz] [tə'geðər] ; [sets] ['kɔːzɪz] [æt; ət][wɜːrk] ; [ðiːz] ['kɔːzɪz] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

She	brings	related	things	together	;	sets	causes	at	work	;	these	causes	bring	about	the
她	带来	有关的	事物	一起	;	套	原因	在	工作	;	这些	原因	带来	关于	这

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

她将相关的事物联系起来；使各种原因发挥作用；这些原因导致了结果。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][kri'eɪtər] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪntər'miːdieri] .

She	is	not	a	creator	,	but	an	intermediary	.
她	是	不是	一个	创作者	,	但	一个	中介	.

她不是创作者，而是中间人。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt]['rændəm] ['kɔːzɪz] [tuː; tə] [prə'duːs] [spə'sɪfɪk] [ɪ'fekts] — ['rændəm] [ɪn'griːdiənts]

She	does	not	expect	random	causes	to	produce	specific	effects	—	random	ingredients
她	做	不是	预计	随机的	原因	到	生产	具体的	效果	—	随机的	原料

[wʊd] ['oʊnli] [prə'duːs] ['rændəm] [keɪks] .

would	only	produce	random	cakes	.
会	仅有的	生产	随机的	蛋糕	.

她不认为随机的原因会产生特定的结果——随机的配料只会做出随机的蛋糕。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [iks'piəriənsiz] .

So	it	is	in	the	making	of	Christian	experiences	.
所以	它	是	在	这	制作	的	基督教	经历	.

基督教信仰的形成也是如此。

['sɜːrt(ə)n][laɪnz][ɑːr; ər] ['fɑːloʊd] ; ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Certain	lines	are	followed	;	certain	effects	are	the	result	.
肯定	线条	是	随后	;	肯定	效果	是	这	结果	.

遵循某些路线，就会产生某些结果。

[ðiːz] [ɪ'fekts] ['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

These	effects	cannot	but	be	the	result	.
这些	效果	不能	但	是	这	结果	.

这些后果必然是由此产生的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kæn; kən]['nevər] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['priːviəs] [kɔːz] .

But	the	result	can	never	take	place	without	the	previous	cause	.
但	这	结果	能	绝不	拿	地方	没有	这	以前的	原因	.

但是，没有先前的原因，结果就不可能出现。

[tuː; tə][ɪk'spekt] [rɪ'zʌlts] [wɪ'ðaʊt] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ɪz][tuː; tə][ɪk'spekt] [keɪks] [wɪ'ðaʊt]

To	expect	results	without	antecedents	is	to	expect	cakes	without
到	预计	结果	没有	来路	是	到	预计	蛋糕	没有

[ɪn'griːdiənts] .

ingredients	.
原料	.

期望在没有前因后果的情况下得到结果，就好比期望没有原料就能做出蛋糕一样。

[ðæt] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] .

That	impossibility	is	precisely	the	almost	universal	expectation	.
那	不可能	是	恰恰	这	几乎	普遍的	期待	.

这种不可能恰恰是几乎所有人都有的预期。

[naʊ] [wʌt] [aɪ] ['meɪnli] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [help] [juː; jʊ]['fɜːrmli][tuː; tə][græsp] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]

Now	what	I	mainly	wish	to	do	is	to	help	you	firmly	to	grasp	this	simple
现在	什么	我	主要	希望	到	做	是	到	帮助	你	牢牢	到	抓牢	这	简单的

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][wɜːrld] .

principle	of	Cause	and	Effect	in	the	spiritual	world	.
原则	的	原因	和	影响	在	这	精神	世界	.

现在我主要想做的，是帮助你们牢牢掌握精神世界中因果关系这一简单的原理。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

And	instead	of	applying	the	principle	generally	to	each	of	the	Christian
和	反而	的	申请	这	原则	一般来说	到	每个	的	这	基督教

[iks'piəriənsiz] [ɪn][tɜːrn] ,

experiences	in	turn	,
经历	在	转动	,

而没有将这一原则普遍应用于每一种基督徒的经历，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪg'zæmɪn] [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['diːteɪl] .

I	shall	examine	its	application	to	one	in	some	little	detail	.
我	将	检查	它是	应用	到	一	在	一些	小的	细节	.

我将详细探讨它对一个人的应用。

[ðə; ði][wʌn][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪ'lekt] [ɪz] [rest] .

The	one	I	shall	select	is	Rest	.
这	一	我	将	选择	是	休息	.

我将选择的选项是休息。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [huː] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [wɪl] [biː; bi]

And	I	think	any	one	who	follows	the	application	in	this	single	instance	will	be
和	我	思考	任何	一	WHO	跟随	这	应用	在	这	单身的	实例	将要	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm'self][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

able	to	apply	it	for	himself	to	all	the	others	.
有能力的	到	申请	它	为了	他自己	到	全部	这	其他的	.

我认为，任何人只要在这个例子中遵循了这种应用方法，就能将其应用到所有其他例子中。

[teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [æz; əz] [ðɪs] : ['æfrɪkən] [ɪk'splɔrɜ-z] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['fiːvəz] [wɪtʃ]

Take	such	a	sentence	as	this	:	African	explorers	are	subject	to	fevers	which
拿	这样的	一个	句子	作为	这	:	非洲	探险家	是	主题	到	发烧	哪个

[kɔːz] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪrɪəm] .

cause	restlessness	and	delirium	.
原因	躁动不安	和	谵妄	.

例如这句话：非洲探险家容易发烧，导致躁动不安和谵妄。

[noʊt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [kɔːz] ['restləsnəs] .

Note	the	expression	,	"	cause	restlessness	.
笔记	这	表达	,	"	原因	躁动不安	.

注意"引起不安"这一表达。

" ['restləsnəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [kɔːz] .
" Restlessness has a cause .
" 躁动不安 有 一个 原因 .

"躁动不安是有原因的。"

['klɪrli] , [ðen] ,
Clearly , then ,
清楚地 , 然后 ,

显然，

['eni] [wʌn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] ['restləsnəs] [wʊd] [proʊ'siːd][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [diːl]
any one who wished to get rid of restlessness would proceed at once to deal
任何 一 WHO 希望 到 得到 摆脱 的 躁动不安 会 继续 在 一次 到 交易
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] .
with the cause .
和 这 原因 .

任何想要摆脱躁动不安的人都会立即着手解决其根源。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'muːvd] , [ə; eɪ]['dɑːktər] [maɪt] [prɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] ,
If that were not removed , a doctor might prescribe a hundred things ,
如果 那 是 不是 已移除 , 一个 医生 可能 规定 一个 百 事物 ,

如果不移除那个东西，医生可能会开一百种药。

[ænd; ənd][ɔːl] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][ɪn][tɜːrn] , [wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ɪ'fekt] .
and all might be taken in turn , without producing the least effect .
和 全部 可能 是 已采取 在 转动 , 没有 生产 这 至少 影响 .

而且所有这些措施都可以依次实施，却不会产生任何效果。

[θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['plænɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'fekts]
Things are so arranged in the original planning of the world that certain effects
事物 是 所以 安排 在 这 原来的 规划 的 这 世界 那 肯定 效果
[mʌst; məst] ['fɑːloʊ] ['sɜːrt(ə)n] ['kɔːzɪz] ,
must follow certain causes ,
必须 跟随 肯定 原因 ,

世界万物在最初的规划中就已如此安排，某些结果必然伴随某些原因。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['kɔːzɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt] [bɪ'fɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'fekts] [kæn; kən][biː; bi]
and certain causes must be abolished before certain effects can be
和 肯定 原因 必须 是 废除 前 肯定 效果 能 是
[rɪ'muːvd] .
removed .
已移除 .

必须先消除某些原因，才能消除某些结果。

['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv]['æfrɪkə][ɑːr; ər] [ɪn'seprəbli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [kɔːld]
Certain parts of Africa are inseparably linked with the physical experience called
肯定 部分 的 非洲 是 密不可分 链接 和 这 身体的 经验 称为
['fiːvər] ;
fever ;
发烧 ;

非洲某些地区与发烧这种生理现象有着密不可分的联系；

[ðɪs] ['fiːvər][ɪz][ɪn][tɜːrn] [ɪn'fæləbli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [kɔːld] ['restləsnəs]
this fever is in turn infallibly linked with a mental experience called restlessness
这 发烧 是 在 转动 绝对正确 链接 和 一个 精神的 经验 称为 躁动不安
[ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] .
and delirium .
和 谵妄 .

这种发烧必然与一种称为躁动和谵妄的精神体验有关。

[tuː; tə] [əˈbɑːlɪʃ] [ðə; ði][ˈment(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] [ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l] [ˈmeθəd] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [əˈbɑːlɪʃ] [ðə; ði]

To	abolish	the	mental	experience	the	radical	method	would	be	to	abolish	the
到	取消	这	精神的	经验	这	激进的	方法	会	是	到	取消	这

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] ,

physical	experience	,
身体的	经验	,

要消除精神体验，最根本的方法就是消除物质体验。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [əˈbɒlɪʃ] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [əˈbɑːlɪʃ] [ˈæfrɪkə]

and	the	way	of	abolishing	the	physical	experience	would	be	to	abolish	Africa
和	这	方式	的	废除	这	身体的	经验	会	是	到	取消	非洲

,

,

,

而消除物质体验的方法就是消除非洲。

[ɔːr][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .

or	to	cease	to	go	there	.
或者	到	停止	到	去	那里	.

或者不再去那里。

[naʊ] [ðɪs] [hoʊldz] [gʊd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈʌðər] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] .

Now	this	holds	good	for	all	other	forms	of	Restlessness	.
现在	这	持有	好的	为了	全部	其他	表格	的	躁动不安	.

这一点同样适用于所有其他形式的躁动不安。

[ˈevri] [ˈʌðər] [fɔːrm][ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [kɔːz]

Every	other	form	and	kind	of	Restlessness	in	the	world	has	a	definite	cause
每一个	其他	形式	和	种类	的	躁动不安	在	这	世界	有	一个	定	原因

,

,

,

世界上其他所有形式和种类的躁动不安都有其明确的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði][pərˈtɪkjələr][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [baɪ] [rɪˈmuːvɪŋ]

and	the	particular	kind	of	Restlessness	can	only	be	removed	by	removing
和	这	特别的	种类	的	躁动不安	能	仅有的	是	已移除	经过	移除

[ðə; ði] [əˈlɔtid] [kɔːz] .

the	allotted	cause	.
这	分配	原因	.

而这种特殊的躁动不安只能通过消除其根本原因来消除。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [truː] [ʌv; əv] [rest] .

All	this	is	also	true	of	Rest	.
全部	这	是	还	真的	的	休息	.

所有这些也同样适用于休息。

[ˈrestləsnəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [kɔːz] : [mʌst; məst][nɑːt] [rest] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːz] ?

Restlessness	has	a	cause	:	must	not	Rest	have	a	cause	?
躁动不安	有	一个	原因	:	必须	不是	休息	有	一个	原因	?

躁动不安必有其原因：那么，平静安宁难道就不也必有其原因吗?

[ˌnesəˈserəli] .

Necessarily	.
一定	.

一定。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːrld][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spekt] [ðɪs] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

If	it	were	a	chance	world	we	would	not	expect	this	;	but	,	being	a
如果	它	是	一个	机会	世界	我们	会	不是	预计	这	;	但	,	存在	一个

[mə'θɑːdɪkl] [wɜːrld] ,

methodical	world	,
有条不紊	世界	,

如果这是一个随机的世界，我们不会预料到这种情况；但是，这是一个有条不紊的世界，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

it	cannot	be	otherwise	.
它	不能	是	否则	.

不可能有其他结果。

[rest] , ['fɪzɪk(ə)l] [rest] , ['mɔːrəl][rest] , ['spɪrɪtʃuəl][rest] , ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][rest][hæz; həz][ə; eɪ] [kɔːz] ,

Rest	,	physical	rest	,	moral	rest	,	spiritual	rest	,	every	kind	of	rest	has	a	cause	,
休息	,	身体的	休息	,	道德	休息	,	精神	休息	,	每一个	种类	的	休息	有	一个	原因	,

休息，无论是身体上的休息、精神上的休息还是心灵上的休息，每一种休息都有其原因。

[æz; əz]['sɜːrt(ə)nli][æz; əz] ['restləsnəs] .

as	certainly	as	restlessness	.
作为	当然	作为	躁动不安	.

就像躁动不安一样。

[naʊ] ['kɔːzɪz] [ɑːr; ər] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] .

Now	causes	are	discriminating	.
现在	原因	是	歧视性的	.

现在，各种原因都有了区别对待。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['evri] [pər'tɪkjələr] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ;

There	is	one	kind	of	cause	for	every	particular	effect	,	and	no	other	;
那里	是	一	种类	的	原因	为了	每一个	特别的	影响	,	和	不	其他	;

每一种特定结果都只有一种原因，没有其他原因；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [ɪ'fekt] [ɪz] [dɪ'zaɪrd] , [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [kɔːz] [mʌst; məst][biː; bi][set][ɪn]

and	if	one	particular	effect	is	desired	,	the	corresponding	cause	must	be	set	in
和	如果	一	特别的	影响	是	想要的	,	这	相应的	原因	必须	是	放	在

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

如果想要产生某种特定效果，就必须启动相应的起因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] [prə'pəuzɪŋ] ['faɪnli] [dɪ'vaɪzd] [skiːmz] ,

It	is	no	use	proposing	finely	devised	schemes	,
它	是	不	使用	提议	精细地	设计	方案	,

提出精心设计的方案毫无用处，

[ɔːr]['goʊɪŋ] [θruː] ['dʒen(ə)rəl]['paɪəs]['eksərsaɪzɪz][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [rest] [wɪl] [kʌm] .

or	going	through	general	pious	exercises	in	the	hope	that	somehow	Rest	will	come	.
或者	去	通过	一般的	虔诚的	练习	在	这	希望	那	不知何故	休息	将要	来	.

或者进行一些虔诚的修行，希望能够获得安息。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf][ɪz][nɑːt]['kæʒuəl][bʌt; bət]['kɔːz(ə)l] .

The	Christian	life	is	not	casual	but	causal	.
这	基督教	生活	是	不是	随意的	但	因果关系	.

基督徒的生活不是随意的，而是轻松的。

[ɔːl] ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

All	nature	is	a	standing	protest	against	the	absurdity	of	expecting	to	secure
全部	自然	是	一个	常设	反对	反对	这	荒谬	的	期待	到	安全的

['spɪrɪtʃuəl] [ɪ'fekts] ,

spiritual	effects	,
精神	效果	,

大自然的一切都是对期望获得精神效果这种荒谬想法的持续抗议。

[ɔ:r] ['eni] [ɪ'fekts] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [ə'proʊpriət] ['kɔ:zɪz] .

or	any	effects	,	without	the	employment	of	appropriate	causes	.
或者	任何	效果	,	没有	这	就业	的	合适的	原因	.

或造成任何后果，而未采用适当的原因。

[ðə; ði] [greɪt] ['ti:tʃər] [delt] [wʌt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bloʊ] [tu:; tə] [ðɪs]

The	Great	Teacher	dealt	what	ought	to	have	been	the	final	blow	to	this
这	伟大的	老师	已处理	什么	应该	到	有	到过	这	最终的	吹	到	这

['ɪnfɪnət] [i'reləvəns, -vənsi][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] ,

infinite	irrelevancy	by	a	single	question	,
无限	无关紧要	经过	一个	单身的	问题	,

伟大的导师用一个问题，就给了这种无限的无意义以致命一击。

" [du:][men] ['gæðər] [greɪps] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] [ɔ:r] [fɪgz] [ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] ?

"	Do	men	gather	grapes	of	thorns	or	figs	of	thistles	?
"	做	男人	收集	葡萄	的	荆棘	或者	无花果	的	蓟	?

人岂能从荆棘上摘葡萄，从蒺藜里摘无花果呢?

" [waɪ] , [ðen] , [dɪd][ðə; ði] [greɪt] ['ti:tʃər] [nɑ:t]['edʒukeɪt][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] ['fʊli] ?

"	Why	,	then	,	did	the	Great	Teacher	not	educate	His	followers	fully	?
"	为什么	,	然后	,	做过	这	伟大的	老师	不是	教育	他的	追随者	完全	?

那么，为什么伟大的导师没有对他的追随者进行全面的教育呢?

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [tel] [ˌju: 'es] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [rest] [maɪt] [bi:; bi]

Why	did	He	not	tell	us	,	for	example	,	how	such	a	thing	as	Rest	might	be
为什么	做过	他	不是	告诉	我们	,	为了	例子	,	如何	这样的	一个	事物	作为	休息	可能	是

[əb'teɪnd] ?

obtained	?
获得	?

例如，祂为什么不告诉我们如何才能获得安息呢?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd] .

The	answer	is	,	that	He	did	.
这	回答	是	,	那	他	做过	.

答案是，祂确实这么做了。

[bʌt; bət] ['pleɪnli] , [ɪk'splɪsɪtli] , [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] ?

But	plainly	,	explicitly	,	in	so	many	words	?
但	显然	,	明确地	,	在	所以	许多	字	?

但要用更清晰、更明确、更直白的方式表达出来吗?

[jes] , ['pleɪnli] , [ɪk'splɪsɪtli] , [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] .

Yes	,	plainly	,	explicitly	,	in	so	many	words	.
是的	,	显然	,	明确地	,	在	所以	许多	字	.

是的，简而言之，就是这么明确。

[hi:; hi] [ə'saɪnd] [rest] [tu:; tə][ɪts] [kɔ:z] ,

He	assigned	Rest	to	its	cause	,
他	分配	休息	到	它是	原因	,

他指派雷斯特负责这项工作，

[ɪn][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæz; həz] [bɪn] [fə'mɪliər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliɪst]

in	words	with	which	each	of	us	has	been	familiar	from	his	earliest
在	字	和	哪个	每个	的	我们	有	到过	熟悉的	从	他的	最早

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

用我们每个人从孩提时代就熟悉的语言。

[hi:; hi] [bɪ'gɪnz] ,

He	begins	,
他	开始	,

他开始说道：

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [noʊ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] — ['ɔːlmoʊst]

you	remember	—	for	you	at	once	know	the	passage	I	refer	to	—	almost
你	记住	—	为了	你	在	一次	知道	这	通道	我	参考	到	—	几乎

[æz; əz] [ɪf] [rest] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] [wɪˈðaʊt] ['eni] [kɔːz] :

as	if	Rest	could	be	had	without	any	cause	:
作为	如果	休息	可以	是	有	没有	任何	原因	:

你记得——因为你立刻就知道我指的是哪段话——仿佛安息可以无需任何理由就能获得：

" [kʌm] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sez] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [rest] .

"	Come	unto	me	,	"	He	says	,	"	and	I	will	give	you	Rest	.
"	来	到	我	,	"	他	说道	,	"	和	我	将要	给	你	休息	.

“到我这里来，”他说，“我就使你们得安息。”

" [rest] , [əˈpærəntli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][biː; bi] [biˈstəu] ; [men][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə]

"	Rest	,	apparently	,	was	a	favour	to	be	bestowed	;	men	had	but	to
"	休息	,	显然	,	曾是	一个	偏爱	到	是	授予	;	男人	有	但	到

[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

come	to	Him	;
来	到	他	;

“安息，显然是一种恩赐；人们只需要来到祂面前；

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] ['æplɪkənt] .

He	would	give	it	to	every	applicant	.
他	会	给	它	到	每一个	申请人	.

他会把它给每一位申请者。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['sentəns] [teɪks] [ðæt] [ɔːl] [bæk] .

But	the	next	sentence	takes	that	all	back	.
但	这	下一个	句子	需要	那	全部	后退	.

但下一句话又推翻了之前的一切说法。

[ðə; ði][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [ɪz] ['ædɪd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] .

The	qualification	,	indeed	,	is	added	instantaneously	.
这	资格	,	的确	,	是	额外	瞬间	.

该资格证书确实会立即添加。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [wʌz; wəz][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]

For	what	the	first	sentence	seemed	to	give	was	next	thing	to	an
为了	什么	这	第一的	句子	似乎	到	给	曾是	下一个	事物	到	一个

[ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

impossibility	.
不可能	.

第一句话似乎表达的几乎是不可能的事情。

[fɔːr; fər] [haʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪtərəl] [sens] , [kæn; kən] [rest] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ?

For	how	,	in	a	literal	sense	,	can	Rest	be	given	?
为了	如何	,	在	一个	文字	感觉	,	能	休息	是	给定	?

从字面上讲，休息如何才能被给予呢?

[wʌn][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [gɪv] [əˈweɪ] [rest] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [əˈweɪ] ['læftər] .

One	could	no	more	give	away	Rest	than	he	could	give	away	Laughter	.
一	可以	不	更多的	给	离开	休息	比	他	可以	给	离开	笑声	.

休息就像欢笑一样，是无法赠予的。

[wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] " ['kɔːzɪŋ] " ['læftər] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ; [bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt] [gɪv]

We	speak	of	"	causing	"	laughter	,	which	we	can	do	;	but	we	cannot	give
我们	说话	的	"	导致	"	笑声	,	哪个	我们	能	做	;	但	我们	不能	给

[ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] .

it	away	.
它	离开	.

我们说我们可以“引起”笑声；但我们无法给予笑声。

[wen] [wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [peɪn] , [wi:; wi] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [gɪv] [peɪn] [ə'weɪ]

When	we	speak	of	giving	pain	,	we	know	perfectly	well	we	cannot	give	pain	away
什么时候	我们	说话	的	给予	疼痛	,	我们	知道	完美	出色地	我们	不能	给	疼痛	离开

.

:

.

当我们谈到给予痛苦时，我们非常清楚我们无法把痛苦送人。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [eɪm] [æt; ət] ['gɪvɪŋ] ['pleʒər] ,

And	when	we	aim	at	giving	pleasure	,
和	什么时候	我们	目的	在	给予	乐趣	,

当我们旨在给人带来快乐时，

[ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [du:] [ɪz] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [ðæt]

all	that	we	do	is	to	arrange	a	set	of	circumstances	in	such	a	way	as	that
全部	那	我们	做	是	到	安排	一个	放	的	情况	在	这样的	一个	方式	作为	那

[ði:z] [ʃæl; ʃəl] [kɔ:z] ['pleʒər] .

these	shall	cause	pleasure	.
这些	将	原因	乐趣	.

我们所做的，就是安排一系列情况，使之带来快乐。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sens] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [sens] ,

Of	course	there	is	a	sense	,	and	a	very	wonderful	sense	,
的	课程	那里	是	一个	感觉	,	和	一个	非常	精彩的	感觉	,

当然，这其中是有感觉的，而且是一种非常美好的感觉。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɜ:rsə'næləti] [bri:ðz] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] [hu:] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ɪnfluəns] [æn; ən]

in	which	a	Great	Personality	breathes	upon	all	who	come	within	its	influence	an
在	哪个	一个	伟大的	性格	呼吸	之上	全部	WHO	来	之内	它是	影响	一个

[ə'baɪdɪŋ] [pi:s] [ænd; ənd] [trʌst] .

abiding	peace	and	trust	.
遵守	和平	和	相信	.

其中，一位伟大的人物将持久的和平与信任传递给所有受其影响的人。

[men] [kæn; kən] [bi:; bi] [tu:; tə] ['ʌðər] [men] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɑ:k] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɜ:rsti]

Men	can	be	to	other	men	as	the	shadow	of	a	great	rock	in	a	thirsty
男人	能	是	到	其他	男人	作为	这	阴影	的	一个	伟大的	岩石	在	一个	渴

[lænd] .

land	.
土地	.

男人对男人来说，就像干渴土地上巨石的阴影。

[mʌtʃ] [mɔ:r] [kraɪst] ; [mʌtʃ] [mɔ:r] [kraɪst] [æz; əz] ['pɜ:rfɪkt] [mæn] ; [mʌtʃ] [mɔ:r] [stɪl] [æz; əz] ['seɪvjər]

Much	more	Christ	;	much	more	Christ	as	Perfect	Man	;	much	more	still	as	Saviour
很多	更多的	基督	;	很多	更多的	基督	作为	完美的	男人	;	很多	更多的	仍然	作为	救主

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

更多地展现基督；更多地展现基督作为完美之人的形象；更多地展现基督作为世界救世主的形象。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spi:k] .

But	it	is	not	this	of	which	I	speak	.
但	它	是	不是	这	的	哪个	我	说话	.

但我说的并不是这件事。

[wen] [kraɪst] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [men] [rest] ,

When	Christ	said	He	would	give	men	Rest	,
什么时候	基督	说	他	会	给	男人	休息	,

基督说他要赐给世人安息的时候，

[hiː; hi] [ment] ['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	meant	simply	that	He	would	put	them	in	the	way	of	it	.
他	意思是	简单地	那	他	会	放	他们	在	这	方式	的	它	.

他的意思是，他会让他们成为他实现目标的障碍。

[baɪ] [noʊ] [ækt] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] [wʊd] , [ɔːr] [kʊd; kəd] , [hiː; hi] [meɪk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rest] [tuː; tə]

By	no	act	of	conveyance	would	,	or	could	,	He	make	over	His	own	Rest	to
经过	不	行为	的	输送	会	, 或者		可以	,	他	制作	超过	他的	自己的	休息	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

祂绝不会，也不能通过任何方式将祂自己的安息赐予他们。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	give	them	His	receipt	for	it	.
他	可以	给	他们	他的	收据	为了	它	.

他可以把收据给他们。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] ,

But	He	would	not	make	it	for	them	;	for	one	thing	,
但	他	会	不是	制作	它	为了	他们	;	为了	一	事物	,

但他不会为他们这样做；原因有二：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [plæn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,

it	was	not	in	His	plan	to	make	it	for	them	;	for	another	thing	,
它	曾是	不是	在	他的	计划	到	制作	它	为了	他们	;	为了	其他	事物	,

祂的计划并非要为他们成就此事；因为另一件事，

[men] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [plænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]

men	were	not	so	planned	that	it	could	be	made	for	them	;	and
男人	是	不是	所以	计划	那	它	可以	是	制成	为了	他们	;	和

[fɔːr; fər] [jet] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,

for	yet	another	thing	,
为了	然而	其他	事物	,

人类并非天生如此，无法被安排去适应环境；还有另一件事，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

it	was	a	thousand	times	better	that	they	should	make	it	for	themselves	.
它	曾是	一个	千	时代	更好的	那	他们	应该	制作	它	为了	他们自己	.

他们自己动手做，效果会好一千倍。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [bɪ'kʌmz] ['ɑːbviəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd]

That	this	is	the	meaning	becomes	obvious	from	the	wording	of	the	second
那	这	是	这	意义	变成	明显的	从	这	措辞	的	这	第二

['sentəns] :

sentence	:
句子	:

从第二句话的措辞就能明显看出它的含义：

" [lɜːrn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [rest] .

"	Learn	of	Me	and	ye	shall	find	Rest	.
"	学习	的	我	和	是的	将	寻找	休息	.

“你们要向我学习，就必得享安息。”

" [rest] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ,

"	Rest	,	that	is	to	say	,	is	not	a	thing	that	can	be	given	,
"	休息	,	那	是	到	说	,	是	不是	一个	事物	那	能	是	给定	,

也就是说，休息不是可以给予的东西。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkwaɪrd] .

but	a	thing	to	be	acquired	.
但	一个	事物	到	是	获得	.

但它是需要获取的东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [nɑːt][baɪ][æn; ən][ækt] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ˈprɑːses] .

It	comes	not	by	an	act	,	but	by	a	process	.
它	来	不是	经过	一个	行为	,	但	经过	一个	过程	.

它不是通过某种行为实现的，而是通过一个过程实现的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈaʊər] , [æz; əz][wʌn][faindz][ə; eɪ] [ˈtreʒər] ;

It	is	not	to	be	found	in	a	happy	hour	,	as	one	finds	a	treasure	;
它	是	不是	到	是	成立	在	一个	快乐的	小时	,	作为	一	发现	一个	宝藏	;

它不是在欢乐时光里就能找到的，就像找到宝藏一样；

[bʌt; bət] [ˈsloʊli] , [æz; əz][wʌn][faindz] [ˈnɑːlɪdʒ] .

but	slowly	,	as	one	finds	knowledge	.
但	缓慢地	,	作为	一	发现	知识	.

但要慢慢地，随着知识的积累而逐渐积累。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðæn; ðən][kʊd; kəd] [ˈnɑːlɪdʒ] .

It	could	indeed	be	no	more	found	in	a	moment	than	could	knowledge	.
它	可以	的确	是	不	更多的	成立	在	一个	片刻	比	可以	知识	.

它确实无法像知识一样在一瞬间找到。

[ə; eɪ] [sɔɪl] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

A	soil	has	to	be	prepared	for	it	.
一个	土壤	有	到	是	准备	为了	它	.

土壤需要进行改良。

[laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [fruːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [groʊ] [ɪn][wʌn] [ˈklaɪmət] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [əˈnʌðər] ;

Like	a	fine	fruit	,	it	will	grow	in	one	climate	and	not	in	another	;
喜欢	一个	美好的	水果	,	它	将要	生长	在	一	气候	和	不是	在	其他	;

就像一种优质水果，它只能在一种气候下生长，而不能在另一种气候下生长；

[æt; ət][wʌn] [ˈæltɪtuːd] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət] [əˈnʌðər] .

at	one	altitude	and	not	at	another	.
在	一	高度	和	不是	在	其他	.

在某个海拔高度上有效，而在另一个海拔高度上则无效。

[laɪk] [ɔːl] [groʊθ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˈɔːrdərli] [dɪˈveləpmənt] [ænd; ənd] [məˈtʃʊr] [baɪ] [sloʊ]
[dɪˈgriːz] .

Like	all	growths	it	will	have	an	orderly	development	and	mature	by	slow	degrees	.
喜欢	全部	增长	它	将要	有	一个	秩序	发展	和	成熟	经过	慢的	学位	.

像所有生长过程一样，它会有序发展，逐步成熟。

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sloʊ] [ˈprɑːses] [kraɪst] [ˈklɪrli] [di'fainz] [wen] [hiː; hi] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]

The	nature	of	this	slow	process	Christ	clearly	defines	when	He	says	we	are	to
这	自然	的	这	慢的	过程	基督	清楚地	定义	什么时候	他	说道	我们	是	到

[əˈtʃiːv] [rest] [baɪ] [ˈlɜːrnɪŋ] .

achieve	Rest	by	learning	.
达到	休息	经过	学习	.

基督清楚地阐明了这一缓慢过程的本质，他说我们要通过学习来获得安息。

" [lɜːrn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sez] , " [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][rest][tuː; tə][jʊr; jər][soʊlz] .

"	Learn	of	Me	,	"	He	says	,	"	and	ye	shall	find	rest	to	your	souls	.
"	学习	的	我	,	"	他	说道	,	"	和	是的	将	寻找	休息	到	你的	灵魂	.

“你们当向我学习，”他说，“这样，你们的灵魂就必得享安息。”

" [naʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə,rɪdʒə'nælətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌtərəns] .

"	Now	consider	the	extraordinary	originality	of	this	utterance	.
"	现在	考虑	这	非凡的	独创性	的	这	发声	.

现在请思考一下这句话的非凡独创性。

[haʊ] ['nɑ:v(ə)l] [ðə; ðɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [wɜ:rdz] , " [lɜ:rn] " [ænd; ənd] " [rest] " ?

How	novel	the	connection	between	these	two	words	,	"	Learn	"	and	"	Rest	"	?
如何	小说	这	联系	之间	这些	二	字	,	"	学习	"	和	"	休息	"	?

“学习”和“休息”这两个词之间的联系多么新颖啊！

[haʊ] [fju:] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hæv; həv] ['evər] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðem; ðəm] — ['evər] [θɔ:t] [ðæt] [rest] [wʌz; wəz]

How	few	of	us	have	ever	associated	them	—	ever	thought	that	Rest	was
如何	很少	的	我们	有	曾经	联系	他们	—	曾经	想法	那	休息	曾是

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] ;

a	thing	to	be	learned	;
一个	事物	到	是	学习	;

我们当中有多少人曾将二者联系起来——曾认为休息是一种需要学习的东西；

['evər] [leɪd] [ɑ:r'selvz] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [wi:; wi] [wʊd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ;

ever	laid	ourselves	out	for	it	as	we	would	to	learn	a	language	;
曾经	铺设	我们自己	出去	为了	它	作为	我们	会	到	学习	一个	语言	;

我们曾像学习一门语言一样为此付出过努力；

['evər] ['præktɪst] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [wi:; wi] [wʊd] ['præktɪs] [ðə; ðɪ] [ˌvaɪə'lɪn] ?

ever	practised	it	as	we	would	practise	the	violin	?
曾经	已实践	它	作为	我们	会	实践	这	小提琴	?

你有没有像练习小提琴那样练习过它？

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [ʃoʊ] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [nu:] ['kraɪsts] ['ti:tʃɪŋ] [stɪl] [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] ,

Does	it	not	show	how	entirely	new	Christ's	teaching	still	is	to	the	world	,
做	它	不是	展示	如何	完全	新的	基督的	教学	仍然	是	到	这	世界	,

这难道不表明基督的教导对世界而言仍然是多么崭新吗？

[ðæt] [soʊ] [oʊld] [ænd; ənd] ['θredber] [æn; ən] ['æfərɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'plaɪd] ?

that	so	old	and	threadbare	an	aphorism	should	still	be	so	little	applied	?
那	所以	老的	和	破旧的	一个	格言	应该	仍然	是	所以	小的	应用	?

如此古老陈旧的格言，为何至今仍鲜有人应用？

[ðə; ðɪ] [læst] [θɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə]

The	last	thing	most	of	us	would	have	thought	of	would	have	been	to
这	最后的	事物	最多	的	我们	会	有	想法	的	会	有	到过	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [rest] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rk] .

associate	Rest	with	Work	.
联系	休息	和	工作	.

我们大多数人最后想到的可能就是把休息和工作联系起来。

[wʌt] [mʌst; məst] [wʌn] [wɜ:rk] [æt; ət] ?

What	must	one	work	at	?
什么	必须	一	工作	在	?

一个人应该从事什么工作？

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪf] ['du:li] ['lɜ:rnɪd] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [mæn] [ɪn] [rest] ?

What	is	that	which	if	duly	learned	will	find	the	soul	of	man	in	Rest	?
什么	是	那	哪个	如果	正式地	学习	将要	寻找	这	灵魂	的	男人	在	休息	?

究竟是什么，若能认真学习，就能使人的灵魂获得安息？

[kraɪst] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [li:st] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

Christ	answers	without	the	least	hesitation	.
基督	答案	没有	这	至少	犹豫	.

基督毫不犹豫地回答了。

[hiː; hi]['spɛsəˌfaɪz] [tuː] [θɪŋz] — ['miːknəs] [ænd; ənd] ['loʊlɪnɪs] .
He specifies two things — Meekness and Lowliness .
他 指定 二 事物 — 谦逊 和 卑贱 .

他特别强调了两件事——谦逊和谦卑。

" [lɜːrn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sez] , " [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] [ɪn] [hɑːrt] .
" Learn of Me , " He says , " for I am meek and lowly in heart .
" 学习 的 我 , " 他 说道 , " 为了 我 是 温顺 和 卑微的 在 心 .

他说："你们要学我的样式，因为我心里柔和谦卑。"

" [naʊ] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['tʃoʊzn] [æt; ət]['rændəm] .
" Now these two things are not chosen at random .
" 现在 这些 二 事物 是 不是 选定 在 随机的 .

"这两件事并非随意选择的。"

[tuː; tə] [ðiːz] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [wei] , [rest] [ɪz] [ə'tætʃt] .
To these accomplishments , in a special way , Rest is attached .
到 这些 成就 , 在 一个 特别的 方式 , 休息 是 随附的 .

休息与这些成就有着特殊的联系。

[lɜːrn] [ðiːz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [faʊnd] [rest] .
Learn these , in short , and you have already found Rest .
学习 这些 , 在 短的 , 和 你 有 已经 成立 休息 .

简而言之，学会这些，你就已经找到了安息。

[ðiːz] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd][ɑːr; ər][də'rekt] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [rest] ; [wɪl] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ;
These as they stand are direct causes of Rest ; will produce it at once ;
这些 作为 他们 站立 是 直接的 原因 的 休息 ; 将要 生产 它 在 一次 ;

这些本身就是休息的直接原因；会立即产生休息；

['kænɑːt][bʌt; bət] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
cannot but produce it at once .
不能 但 生产 它 在 一次 .

必须立即生产。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ðɪs] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [soʊ] ,
And if you think for a single moment , you will see how this is necessarily so ,
和 如果 你 思考 为了 一个 单身的 片刻 , 你 将要 看 如何 这 是 一定 所以 ,

只要你稍加思考，就会明白这必然如此。

[fɔːr; fər] ['kɔːzɪz] [ɑːr; ər]['nevər] ['ɑːrbɪtreri] ,
for causes are never arbitrary ,
为了 原因 是 绝不 随意的 ,

因为原因从来都不是任意的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt][ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] [hɪr] [ænd; ənd] ['evriwer] [laɪz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and the connection between antecedent and consequent here and everywhere lies deep in the nature of things .
和 这 联系 之间 前件 和 后果 这里 和 到处 谎言 深的 在 这 自然 的 事物 .

而事物的本质中，无论在何处，前件与后件之间的联系都根深蒂固。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] , [ðen] ?
What is the connection , then ?
什么 是 这 联系 , 然后 ?

那么，它们之间有什么联系呢?

[aɪ] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] .

I	answer	by	a	further	question	.
我	回答	经过	一个	更远	问题	.

我以另一个问题来回答。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ʌn'rest] ?

What	are	the	chief	causes	of	Unrest	?
什么	是	这	首席	原因	的	动荡	?

动乱的主要原因是什么?

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [praɪd] , ['selfɪʃnəs] , [æm'bɪʃ(ə)n] .

If	you	know	yourself	,	you	will	answer	Pride	,	Selfishness	,	Ambition	.
如果	你	知道	你自己	,	你	将要	回答	自豪	,	自私	,	志向	.

如果你了解自己，你的答案会是：骄傲、自私、野心。

[æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][pæst] ['jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,

As	you	look	back	upon	the	past	years	of	your	life	,
作为	你	看	后退	之上	这	过去的	年	的	你的	生活	,

当你回顾过去的人生岁月时，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [ɪts] [ʌn'hæpinəs] [hæz; həz] ['tʃiːfli] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

is	it	not	true	that	its	unhappiness	has	chiefly	come	from	the	succession	of
是	它	不是	真的	那	它是	不快乐	有	主要	来	从	这	演替	的

['pɜːrsən(ə)l] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['trɪviəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs]

personal	mortifications	and	almost	trivial	disappointments	which	the	intercourse
个人的	苦行	和	几乎	琐碎的	失望	哪个	这	交往

[ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] ?

of	life	has	brought	you	?
的	生活	有	带来	你	?

难道你的不幸不是主要来源于生活中接连不断的个人挫折和几乎微不足道的失望吗?

[greɪt] ['traɪəlz] [kʌm] [æt; ət]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd][wiː; wi][raɪz][tuː; tə] [brest] [ðem; ðəm]

Great	trials	come	at	lengthened	intervals	,	and	we	rise	to	breast	them
伟大的	试验	来	在	加长	间隔	,	和	我们	上升	到	胸部	他们

;
;
;

重大考验往往间隔较长，而我们则要勇敢面对;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['peti] ['frɪkʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['evri] - [deɪ] [laɪf][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

but	it	is	the	petty	friction	of	our	every	-	day	life	with	one	another	,
但	它	是	这	小气	摩擦	的	我们的	每一个	-	天	生活	和	一	其他	,

但这却是我们日常生活中人与人之间琐碎的摩擦。

[ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɔːr][ʌv; əv][wɜːrk] , [ðə; ði]['dɪskɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] ,

the	jar	of	business	or	of	work	,	the	discord	of	the	domestic	circle	,
这	罐	的	商业	或者	的	工作	,	这	Discord	的	这	国内的	圆圈	,

生意或工作的纷扰，家庭内部的不和，

[ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɪl] [ɔːr][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [daʊn]

the	collapse	of	our	ambition	,	the	crossing	of	our	will	or	the	taking	down
这	坍塌	的	我们的	志向	,	这	过境	的	我们的	将要	或者	这	采取	向下

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'siːt] ,

of	our	conceit	,
的	我们的	自负	,

我们雄心壮志的破灭，我们意志的违背，或者我们自负的丧失，

[wɪtʃ] [meɪk] ['ɪnwərd] [piːs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

which	make	inward	peace	impossible	.
哪个	制作	向内	和平	不可能的	.

这使得内心的平静成为不可能。

['wuːndɪd] ['vænəti] , [ðen] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊps] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ['selfɪʃnəs] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]
Wounded vanity , then , disappointed hopes , unsatisfied selfishness — these are the
受伤 虚荣 , 然后 , 失望的 希望 , 不满意 自私 — 这些 是 这
[oʊld] , ['vʌlgər] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]['mænz] [ʌn'rest] .
old , vulgar , universal sources of man's unrest .
老的 , 庸俗 , 普遍的 来源 的 男人的 动荡 .

受伤的虚荣心、失望的希望、无法满足的自私——这些都是人类不安的古老、庸俗、普遍的根源。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [waɪ] [kraɪst] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər]
Now it is obvious why Christ pointed out as the two chief objects for
现在 它 是 明显的 为什么 基督 尖 出去 作为 这 二 首席 对象 为了
[ə'teɪnmənt] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɑpəzɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] .
attainment the exact opposites of these .
素养 这 精确的 相反的 的 这些 .

现在很明显了，为什么基督指出这两个主要目标恰恰与此相反。

[tuː; tə] ['miːknəs] [ænd; ənd] ['loʊlɪnɪs] [ðiːz] [θɪŋz] ['sɪmpli] [duː][nɑːt][ɪg'zɪst] .
To Meekness and Lowliness these things simply do not exist .
到 谦逊 和 卑贱 这些 事物 简单地 做 不是 存在 .

对于谦卑和温顺而言，这些事情根本不存在。

[ðeɪ] [kjʊr] [ʌn'rest] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
They cure unrest by making it impossible .
他们 治愈 动荡 经过 制作 它 不可能的 .

他们通过消除动乱的可能性来消除动乱。

[ðiːz] ['remədiz] [duː][nɑːt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] ['sɜːrfɪs] ['sɪmptəmz] ; [ðeɪ] [straɪk] [æt; ət][wʌns][æt; ət]
These remedies do not trifle with surface symptoms ; they strike at once at
这些 补救措施 做 不是 琐事 和 表面 症状 ; 他们 罢工 在 一次 在
[rɪ'muːvɪŋ] ['kɔːzɪz] .
removing causes .
移除 原因 .

这些疗法并非着眼于表面症状，而是直接针对病因进行治疗。

[ðə; ði] ['siːsləs] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - ['sentərd] [laɪf][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'muːvd] [æt; ət][wʌns][baɪ]
The ceaseless chagrin of a self - centred life can be removed at once by
这 不停歇 懊恼 的 一个 自己 - 居中 生活 能 是 已移除 在 一次 经过
['lɜːrnɪŋ] ['miːknəs] [ænd; ənd] ['loʊlɪnɪs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
learning Meekness and Lowliness of heart .
学习 谦逊 和 卑贱 的 心 .

学会谦卑温柔的心，就能立刻消除以自我为中心的生活带来的无尽懊恼。

[hiː; hi] [huː] [ləːnz] [ðem; ðəm][ɪz] [fər'evər] [pruːf] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
He who learns them is forever proof against it .
他 WHO 学习 他们 是 永远 证明 反对 它 .

学会它们的人将永远免受其害。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [ˌhens'fɔːrθ] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] .
He lives henceforth a charmed life .
他 生活 今后 一个 迷住了 生活 .

从此他过上了顺遂的生活。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] , [ə; eɪ] [træns'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['helθi] [blʌd] ['ɪntuː][æn; ən]
Christianity is a fine inoculation , a transfusion of healthy blood into an anæmic
基督教 是 一个 美好的 接种 , 一个 输血 的 健康 血 进入 一个 贫血
[ɔːr] ['pɔɪznd] [soʊl] .
or poisoned soul .
或者 中毒 灵魂 .

基督教就像一剂良药，将健康的血液注入贫血或中毒的灵魂。

[noʊ]['fi:vər][kæn; kən] [ə'tæk] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [saʊnd]['bɑ:di] ;

No	**fever**	**can**	**attack**	**a**	**perfectly**	**sound**	**body**	**;**
不	发烧	能	攻击	一个	完美	声音	身体	;

健康的身体不可能受到发烧的侵袭;

[noʊ]['fi:vər][ʌv; əv][ʌn'rest][kæn; kən][dɪ'stɜ:rb][ə; eɪ][soʊl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bri:ðd] [ðə; ði][er][ɔ:r] ['lɜ:rnɪd]

no	**fever**	**of**	**unrest**	**can**	**disturb**	**a**	**soul**	**which**	**has**	**breathed**	**the**	**air**	**or**	**learned**
不	发烧	的	动荡	能	打扰	一个	灵魂	哪个	有	呼吸	这	空气	或者	学习

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [kraɪst] .

the	**ways**	**of**	**Christ**	**.**
这	方式	的	基督	.

任何动荡不安的情绪都无法扰乱一个呼吸过基督空气或学习过基督之道的人的灵魂。

[men] [saɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ][flai][ə'weɪ][ænd; ənd][bi:; bi][æt; ət]

Men	**sigh**	**for**	**the**	**wings**	**of**	**a**	**dove**	**that**	**they**	**may**	**fly**	**away**	**and**	**be**	**at**
男人	叹	为了	这	翅膀	的	一个	鸽子	那	他们	可能	飞	离开	和	是	在

[rest] .

Rest	**.**
休息	.

男人们叹息着渴望拥有鸽子的翅膀，以便能够飞走并获得安息。

[bʌt; bət]['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪl][nɑ:t][help][ˌju: 'es] .

But	**flying**	**away**	**will**	**not**	**help**	**us**	**.**
但	飞行	离开	将要	不是	帮助	我们	.

但逃离并不能帮到我们。

" [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ju:; jʊ] .

"	**The**	**Kingdom**	**of**	**God**	**is**	**within**	**you**	**.**
"	这	王国	的	上帝	是	之内	你	.

“神的国就在你们心里。”

" [wi:; wi][ə'spaɪər][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [rest] ; [ˌaɪ 'ti:][laɪz][æt; ət][ðə; ði]['bɑ:təm] .

"	**We**	**aspire**	**to**	**the**	**top**	**to**	**look**	**for**	**Rest**	**;**	**it**	**lies**	**at**	**the**	**bottom**	**.**
"	我们	渴望	到	这	顶部	到	看	为了	休息	;	它	谎言	在	这	底部	.

我们渴望攀登顶峰去寻找安宁；安宁却在谷底。

['wɔ:tər] [rests] ['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'ti:][gets][tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [pleɪs] .

Water	**rests**	**only**	**when**	**it**	**gets**	**to**	**the**	**lowest**	**place**	**.**
水	休息	仅有的	什么时候	它	获得	到	这	最低	地方	.

水只有流到最低点才会静止。

[soʊ][du:][men] .

So	**do**	**men**	**.**
所以	做	男人	.

男人也是如此。

[hens] , [bi:; bi] ['loʊli] .

Hence	**,**	**be**	**lowly**	**.**
因此	,	是	卑微的	.

所以，要谦卑。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz][noʊ][ə'pɪnjən][ʌv; əv][hɪm'self][æt; ət][ɔ:l][kæn; kən]['nevər][bi:; bi][hɜ:rt] [ɪf]

The	**man**	**who**	**has**	**no**	**opinion**	**of**	**himself**	**at**	**all**	**can**	**never**	**be**	**hurt**	**if**
这	男人	WHO	有	不	观点	的	他自己	在	全部	能	绝不	是	伤害	如果

['ʌðər] [du:][nɑ:t] [ək'nɑ:lɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

others	**do**	**not**	**acknowledge**	**him**	**.**
其他的	做	不是	承认	他	.

一个对自己毫无看法的人，即使别人不认可他，也不会感到受伤。

[hens] , [bi:; bi] [mi:k] .

Hence	**,**	**be**	**meek**	**.**
因此	,	是	温顺	.

所以，要谦逊。

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [wɪˈðaʊt] [ˌekspekˈteɪʃn] [ˈkænɑːt] [fret] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	who	is	without	expectation	cannot	fret	if	nothing	comes	to	him	.
他	WHO	是	没有	期待	不能	烦恼	如果	没有什么	来	到	他	.

无所期待的人，即使一无所获也不会烦恼。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][self] - [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] .

It	is	self	-	evident	that	these	things	are	so	.
它	是	自己	-	明显	那	这些	事物	是	所以	.

这些事情的事实不言而喻。

[ðə; ði] [ˈloʊli] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [miːk] [mæn][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] [men] , [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər]

The	lowly	man	and	the	meek	man	are	really	above	all	other	men	,	above	all	other
这	卑微的	男人	和	这	温顺	男人	是	真的	多于	全部	其他	男人	,	多于	全部	其他

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

卑微的人和温柔的人，实际上高于所有人，高于一切事物。

[ðeɪ] [ˈdɑːmɪneɪt][ðə; ði][wɜːrld][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

They	dominate	the	world	because	they	do	not	care	for	it	.
他们	支配	这	世界	因为	他们	做	不是	关心	为了	它	.

他们主宰世界，因为他们不在乎世界。

[ðə; ði]['maɪzər] [dʌz] [nɑːt] [pəˈzes] [goʊld] , [goʊld] [pəˈzesiz] [hɪm; ɪm] .

The	miser	does	not	possess	gold	,	gold	possesses	him	.
这	吝啬鬼	做	不是	具有	金子	,	金子	拥有	他	.

守财奴不是拥有黄金，而是黄金拥有他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːk] [pəˈzes] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	the	meek	possess	it	.
但	这	温顺	具有	它	.

但温顺的人却拥有它。

" [ðə; ði] [miːk] , " [sed] [kraɪst] , " [ɪnˈherɪt][ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	The	meek	,	"	said	Christ	,	"	inherit	the	earth	.
"	这	温顺	,	"	说	基督	,	"	继承	这	地球	.

基督说："温柔的人必承受地土。"

" [ðeɪ] [duː][nɑːt] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˈkɑːŋkər] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪnˈherɪt][ˌaɪ ˈtiː] .

"	They	do	not	buy	it	;	they	do	not	conquer	it	,	but	they	inherit	it	.
"	他们	做	不是	买	它	;	他们	做	不是	征服	它	,	但	他们	继承	它	.

他们不是购买它，也不是征服它，而是继承它。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] [goʊ][əˈbaʊt][ðə; ði][wɜːrld] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] [slaɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

There	are	people	who	go	about	the	world	looking	out	for	slights	,	and	they
那里	是	人们	WHO	去	关于	这	世界	寻找	出去	为了	轻蔑	,	和	他们

[ɑːr; ər] [ˌnesəˈserəli] ['mɪzrəb(ə)l] ,

are	necessarily	miserable	,
是	一定	悲惨的	,

有些人终日寻衅滋事，他们必然会感到痛苦。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] — [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ɪˈmædʒɪneri][wʌnz] .

for	they	find	them	at	every	turn	—	especially	the	imaginary	ones	.
为了	他们	寻找	他们	在	每一个	转动	—	尤其	这	假想	一个	.

因为他们处处都能找到它们——尤其是想象中的那些。

[wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['pɪti][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [men][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [pʊr] .

One	has	the	same	pity	for	such	men	as	for	the	very	poor	.
一	有	这	相同的	遗憾	为了	这样的	男人	作为	为了	这	非常	贫穷的	.

人们对待这样的人，和对待赤贫的人一样感到怜悯。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɔːrəli] [ɪ'lɪtərət] .

They	are	the	morally	illiterate	.
他们	是	这	道德上	文盲	.

他们是道德文盲。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['riːəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə]

They	have	had	no	real	education	,	for	they	have	never	learned	how	to
他们	有	有	不	真实的	教育	,	为了	他们	有	绝不	学习	如何	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

他们没有接受过真正的教育，因为他们从未学会如何生活。

[fjuː] [men] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Few	men	know	how	to	live	.
很少	男人	知道	如何	到	居住	.

很少有男人懂得如何生活。

[wiː; wi] [groʊ] [ʌp][æt; ət]['rændəm] ,

We	grow	up	at	random	,
我们	生长	向上	在	随机的	,

我们随机地长大，

['kæriɪŋ] ['ɪntuː] [mə'tʃʊr] [laɪf][ðə; ði] ['mɪrli] ['ænɪm(ə)l] ['meθədz] [ænd; ənd] ['məutivz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

carrying	into	mature	life	the	merely	animal	methods	and	motives	which	we
携带	进入	成熟	生活	这	仅仅	动物	方法	和	动机	哪个	我们

[hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

had	as	little	children	.
有	作为	小的	孩子们	.

我们将孩提时代所拥有的动物般的行为方式和动机带入了成年生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ;

And	it	does	not	occur	to	us	that	all	this	must	be	changed	;
和	它	做	不是	发生	到	我们	那	全部	这	必须	是	已更改	;

我们并没有意识到这一切都必须改变；

[ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'vɜːrst] , [ðæt] [laɪf][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts]

that	much	of	it	must	be	reversed	,	that	life	is	the	finest	of	the	Fine	Arts
那	很多	的	它	必须	是	反转	,	那	生活	是	这	最好的	的	这	美好的	艺术

,

,

,

很多事情都必须逆转，生活本身就是最精妙的艺术。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] ['laɪflɔːŋ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

that	it	has	to	be	learned	with	lifelong	patience	,
那	它	有	到	是	学习	和	终身	耐心	,

这需要终生耐心学习，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə]['mæstər][ˌaɪ 'tiː]

and	that	the	years	of	our	pilgrimage	are	all	too	short	to	master	it
和	那	这	年	的	我们的	朝圣	是	全部	也	短的	到	掌握	它

[traɪ'ʌmfəntli] .

triumphantly	.
凯旋而归	.

而且，我们人生旅途的岁月太过短暂，不足以让我们最终凯旋而归。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][fɔːr; fər] — [tuː; tə] [tiːtʃ] [men][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [laɪf] .

Yet	this	is	what	Christianity	is	for	—	to	teach	men	the	Art	of	Life	.
然而	这	是	什么	基督教	是	为了	—	到	教	男人	这	艺术	的	生活	.

然而，基督教的目的就在于此——教导人们生活的艺术。

[ænd; ənd][ɪts] [hoʊl] [kə'rɪkjələm] [laɪz][ɪn][wʌn][wɜːrd] — " [lɜːrn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

And	its	whole	curriculum	lies	in	one	word	—	"	Learn	of	me	.
和	它是	所有的	课程	谎言	在	一	单词	—	"	学习	的	我	.

它的整个课程可以用一个词来概括——"向我学习。"

" [ˌʌn'laɪk] [moʊst][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['pjʊrli] ['pɜːrsən(ə)l] ;

"	Unlike	most	education	,	this	is	almost	purely	personal	;
"	与此不同	最多	教育	,	这	是	几乎	纯粹	个人的	;

"与大多数教育不同，这几乎完全是个人化的;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][frʌm; frəm] [bʊks] [ɔːr] ['lektʃərz] [ɔːr] [kriːdz] [ɔːr] ['dɒktrɪnz] .

it	is	not	to	be	had	from	books	or	lectures	or	creeds	or	doctrines	.
它	是	不是	到	是	有	从	图书	或者	讲座	或者	信条	或者	教义	.

它无法从书籍、讲座、信条或教义中获得。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] .

It	is	a	study	from	the	life	.
它	是	一个	学习	从	这	生活	.

这是一项以生活为主题的研究。

[kraɪst] ['nevər] [sed] [mʌtʃ] [ɪn] [mɪr] [wɜːrdz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['greɪsɪz] .

Christ	never	said	much	in	mere	words	about	the	Christian	graces	.
基督	绝不	说	很多	在	仅仅	字	关于	这	基督教	恩典	.

基督很少用言语直接描述基督徒的美德。

[hiː; hi] [lɪvd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðem; ðəm] .

He	lived	them	,	He	was	them	.
他	居住地	他们	,	他	曾是	他们	.

他活在他们之中，他就是他们。

[jet] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['mɪrli] ['kɑːpi][hɪm; ɪm] .

Yet	we	do	not	merely	copy	Him	.
然而	我们	做	不是	仅仅	复制	他	.

然而，我们并非只是模仿他。

[wiː; wi] [lɜːrn] [hɪz; ɪz][ɑːrt][baɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [laɪk][ðə; ði][oʊld] [ə'prentisiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mæstərz] .

We	learn	His	art	by	living	with	Him	,	like	the	old	apprentices	with	their	masters	.
我们	学习	他的	艺术	经过	活的	和	他	,	喜欢	这	老的	学徒	和	他们的	大师	.

我们通过与祂同住来学习祂的技艺，就像老学徒跟随师傅一样。

[naʊ] [wiː; wi][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Now	we	understand	it	all	?
现在	我们	理解	它	全部	?

现在我们都明白了吗?

['kraɪsts] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hevi] - ['leɪdn] [ɪz][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf]['oʊvər] [ə'gen] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['prɪnsəp(ə)l] — [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)l] .

Christ's	invitation	to	the	weary	and	heavy	-	laden	is	a	call	to	begin	life	over	again	upon	a	new	principle	—	upon	His	own	principle	.
基督的	邀请	到	这	厌倦	和	重的	-	满载	是	一个	称呼	到	开始	生活	超过	再次	之上	一个	新的	原则	—	之上	他的	自己的	原则	.

基督向疲惫不堪、肩负重担的人们发出邀请，呼吁他们按照新的原则——祂自己的原则——重新开始生活。

" [wɑːtʃ] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sez] .

"	Watch	My	way	of	doing	things	,	"	He	says	.
"	手表	我的	方式	的	正在做	事物	,	"	他	说道	.

"看着我做事的方式，"他说。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
" **Follow** **Me** **.**
" 跟随 我 .

“跟我来。

[teɪk] [laɪf][æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Take **life** **as** **I** **take** **it** **.**
拿 生活 作为 我 拿 它 .

接受我所接受的生活。

[biː; bi] [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [rest] .
Be **meek** **and** **lowly** **and** **you** **will** **find** **Rest** **.**
是 温顺 和 卑微的 和 你 将要 寻找 休息 .

谦卑温柔，你必得享安息。

" [aɪ][duː][nɑːt][seɪ] , [rɪ'membər] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [laɪf][tuː; tə] ['evri] [mæn] , [ɔːr][tuː; tə]['eni][mæn] ,
" **I** **do** **not** **say** **,** **remember** **,** **that** **the** **Christian** **life** **to** **every** **man** **,** **or** **to** **any** **man** **,**
" 我 做 不是 说 , 记住 , 那 这 基督教 生活 到 每一个 男人 , 或者 到 任何 男人 ,

“我并不是说，请记住，基督徒的生活对每个人，或者对任何人来说都是如此，

[kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['roʊziz] .
can **be** **a** **bed** **of** **roses** **.**
能 是 一个 床 的 玫瑰 .

可以是一片玫瑰花海。

[noʊ][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['prɑːses] [kæn; kən][biː; bi] [ðɪs] .
No **educational** **process** **can** **be** **this** **.**
不 教育 过程 能 是 这 .

任何教育过程都不可能如此。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [sʌm; səm][men] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] " [lɜːrn]
And **perhaps** **if** **some** **men** **knew** **how** **much** **was** **involved** **in** **the** **simple** **"** **learn**
和 也许 如果 一些 男人 知道 如何 很多 曾是 涉及 在 这 简单的 " 学习
" [ʌv; əv] [kraɪst] ,
" **of** **Christ** **,**
" 的 基督 ,

或许，如果有些人知道仅仅“学习”基督信仰就蕴含着多么丰富的意义，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['entər][hɪz; ɪz] [skuːl] [wɪð; wɪθ][soʊ][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][ə; eɪ] [hɑːrt] .
they **would** **not** **enter** **His** **school** **with** **so** **irresponsible** **a** **heart** **.**
他们 会 不是 进入 他的 学校 和 所以 不负责任 一个 心 .

他们不会带着如此不负责任的心进入他的学校。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌʌn'lɜːrn] .
For **there** **is** **not** **only** **much** **to** **learn** **,** **but** **much** **to** **unlearn** **.**
为了 那里 是 不是 仅有的 很多 到 学习 , 但 很多 到 忘记 .

因为我们不仅有很多东西要学，还有很多东西要摒弃。

['meni] [men] ['nevər][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [skuːl] [æt; ət][ɔːl] [tɪl] [ðer; ðər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ɔːl'redi] [hæf] ['ruːɪnd]
Many **men** **never** **go** **to** **this** **school** **at** **all** **till** **their** **disposition** **is** **already** **half** **ruined**
许多 男人 绝不 去 到 这 学校 在 全部 直到 他们的 处置 是 已经 一半 毁坏
[ænd; ənd] ['kærəktər] [hæz; həz]['teɪkən][ɑːn][ɪts]['feɪt(ə)l][set] .
and **character** **has** **taken** **on** **its** **fatal** **set** **.**
和 特点 有 已采取 在 它是 致命的 放 .

许多男人直到性情大变、性格定型之后，才去上这所学校。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ə'rɪθmətɪk] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət] ['fɪfti] — [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌkrɪsti'ænəti] .
To **learn** **arithmetic** **is** **difficult** **at** **fifty** **—** **much** **more** **to** **learn** **Christianity** **.**
到 学习 算术 是 难的 在 五十 — 很多 更多的 到 学习 基督教 .

五十岁学算术都很难——学基督教就更难了。

[tuː; tə] [lɜːrn] ['sɪmpli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] ,

To	learn	simply	what	it	is	to	be	meek	and	lowly	,
到	学习	简单地	什么	它	是	到	是	温顺	和	卑微的	,

学习谦卑和温顺的真正含义，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ðæt] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

in	the	case	of	one	who	has	had	no	lessons	in	that	in	childhood	,
在	这	案件	的	一	WHO	有	有	不	课程	在	那	在	童年	,

对于一个童年时期没有接受过这方面教育的人来说，

[meɪ] [kɔːst][hɪm; ɪm][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]['væljuːz][moʊst][ɑːn] [ɜːrθ] .

may	cost	him	half	of	what	he	values	most	on	earth	.
可能	成本	他	一半	的	什么	他	值	最多	在	地球	.

这可能会让他失去世上最珍视之物的一半。

[duː][wiː; wi]['riːəlaɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [hjuː'mɪləti][ɪz]['dʒen(ə)rəli][baɪ]

Do	we	realize	,	for	instance	,	that	the	way	of	teaching	humility	is	generally	by
做	我们	意识到	,	为了	实例	,	那	这	方式	的	教学	谦逊	是	一般来说	经过

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ?

humiliation	?
屈辱	?

例如，我们是否意识到，教导谦逊的方式通常是通过羞辱?

[ðer; ðər][ɪz]['prɑːbəbli][noʊ] ['ʌðər] [skuːl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	probably	no	other	school	for	it	.
那里	是	大概	不	其他	学校	为了	它	.

可能没有其他学校可以开设这门课了。

[wen] [ə; eɪ][mæn]['entərz] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ]['veri]

When	a	man	enters	himself	as	a	pupil	in	such	a	school	it	means	a	very
什么时候	一个	男人	进入	他自己	作为	一个	瞳孔	在	这样的	一个	学校	它	方法	一个	非常

[greɪt] [θɪŋ] .

great	thing	.
伟大的	事物	.

一个人能考入这样的学校，意义非凡。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [rest] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk] .

There	is	much	Rest	there	,	but	there	is	also	much	Work	.
那里	是	很多	休息	那里	,	但	那里	是	还	很多	工作	.

那里有很多休息的时间，但也有很多工作要做。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɔːŋ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [maɪ] [θiːm] [ɪz][ðə; ði] [braitə] [saɪd] ,

I	should	be	wrong	,	even	though	my	theme	is	the	brighter	side	,
我	应该	是	错误的	,	甚至	尽管	我的	主题	是	这	更亮	边	,

即使我的主题是积极向上的一面，我也应该错了。

[tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] ['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði][kɔːst] .

to	ignore	the	cross	and	minimise	the	cost	.
到	忽略	这	叉	和	最小化	这	成本	.

忽略交叉点并最大限度地降低成本。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [ə; eɪ] [mɔːr] ['defɪnət] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɛrɝ] ['vælјuː] ,

Only	it	gives	to	the	cross	a	more	definite	meaning	,	and	a	rarer	value	,
仅有的	它	给予	到	这	叉	一个	更多的	定	意义	,	和	一个	稀有	价值	,

它赋予十字架更明确的意义和更珍贵的价值。

[tuː; tə] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] ['kɔːzəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	connect	it	thus	directly	and	causally	with	the	growth	of	the
到	连接	它	因此	直接地	和	因果关系	和	这	生长	的	这

['ɪnər] [laɪf] .

inner	life	.
内	生活	.

从而将其与内心生活的成长直接联系起来，并建立因果关系。

['aʊər; ɑːr][pˈlætɪtjuːdz][ɑːn][ðə; ði] " ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [əˈflɪkʃ(ə)n] " [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][əˈbaʊt][æz; əz]

Our	platitudes	on	the	"	benefits	of	affliction	"	are	usually	about	as
我们的	老生常谈	在	这	"	好处	的	痛苦	"	是	通常	关于	作为

[veɪg] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ɪkˈspɪriəns] .

vague	as	our	theories	of	Christian	Experience	.
模糊的	作为	我们的	理论	的	基督教	经验	.

我们关于"苦难的益处"的陈词滥调通常和我们对基督教经验的理论一样含糊不清。

" ['sʌmhaʊ] , " [wiː; wi] [bɪˈliːv] [əˈflɪkʃ(ə)n] [dʌz] [juː 'es] [gʊd] .

"	Somehow	,	"	we	believe	affliction	does	us	good	.
"	不知何故	,	"	我们	相信	痛苦	做	我们	好的	.

"不知何故，"我们相信苦难对我们有益。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['kwestʃən] [ʌv; əv] " ['sʌmhaʊ] .

But	it	is	not	a	question	of	"	Somehow	.
但	它	是	不是	一个	问题	的	"	不知何故	.

但这不是"不知何故"的问题。

" [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] ['defɪnət] , ['kælkjələb(ə)l] , ['nesəseri] .

"	The	result	is	definite	,	calculable	,	necessary	.
"	这	结果	是	定	,	可计算的	,	必要的	.

结果是确定的、可计算的、必要的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌndər][ðə; ði] [strɪktɪst] [lɔː] [ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] .

It	is	under	the	strictest	law	of	cause	and	effect	.
它	是	在下面	这	最严格的	法律	的	原因	和	影响	.

它完全符合最严格的因果法则。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [wʌnz] ['fɔːrtʃən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The	first	effect	of	losing	one's	fortune	,	for	instance	,	is	humiliation	;	and	the
这	第一的	影响	的	输	一个人的	财富	,	为了	实例	,	是	屈辱	;	和	这

[ɪˈfekt] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,

effect	of	humiliation	,
影响	的	屈辱	,

例如，失去财产的首要后果是羞辱；而羞辱的后果是，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] , [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [wʌn]['hʌmb(ə)l] ;

as	we	have	just	seen	,	is	to	make	one	humble	;
作为	我们	有	只是	已见	,	是	到	制作	一	谦逊的	;

正如我们刚才所看到的，就是使人谦卑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hʌmb(ə)l][ɪz][tuː; tə] [prəˈduːs] [rest] .

and	the	effect	of	being	humble	is	to	produce	Rest	.
和	这	影响	的	存在	谦逊的	是	到	生产	休息	.

谦逊的效果是带来安息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] , [əˈpærəntli] , [ʌv; əv] [prəˈdjʊsɪŋ] [rest] ; [bʌt; bət] ['neɪtʃər] ['dʒen(ə)rəli]

It	is	a	roundabout	way	,	apparently	,	of	producing	Rest	;	but	Nature	generally
它	是	一个	迂回	方式	,	显然	,	的	生产	休息	;	但	自然	一般来说

[wɜːrks][baɪ]['sɜːrkjələr] ['prɑːsesɪz] ;

works	by	circular	processes	;
作品	经过	圆	流程	;

显然，这是一种迂回的方式来产生休息；但自然界通常以循环过程运作；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['eni] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] ['hʌmb(ə)l] ,

and	it	is	not	certain	that	there	is	any	other	way	of	becoming	humble	,
和	它	是	不是	肯定	那	那里	是	任何	其他	方式	的	成为	谦逊的	,

而且，是否还有其他方法能使人谦逊，目前尚不确定。

[ɔːr][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [rest] .

or	of	finding	Rest	.
或者	的	寻找	休息	.

或者找到安息。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self]['hʌmb(ə)l][tu:; tə]['ɔ:rdər] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætərz] ,

If	a	man	could	make	himself	humble	to	order	,	it	might	simplify	matters	,
如果	一个	男人	可以	制作	他自己	谦逊的	到	命令	,	它	可能	简化	事情	,

如果一个人能够谦卑服从命令，事情或许会变得简单一些。

[bʌt; bət][wi:; wi][du:][nɑ:t][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['hæpənz] .

but	we	do	not	find	that	this	happens	.
但	我们	做	不是	寻找	那	这	发生	.

但我们发现这种情况并没有发生。

[hens] [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [mɪl] .

Hence	we	must	all	go	through	the	mill	.
因此	我们	必须	全部	去	通过	这	磨	.

因此，我们都必须经历磨难。

[hens] [deθ] , [deθ] [tu:; tə][ðə; ði]['loʊər] [self] , [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪkɪst]

Hence	death	,	death	to	the	lower	self	,	is	the	nearest	gate	and	the	quickest
因此	死亡	,	死亡	到	这	降低	自己	,	是	这	最近的	门	和	这	最快

[roʊd][tu:; tə][laɪf] .

road	to	life	.
路	到	生活	.

因此，死亡，即低级自我的死亡，是通往生命最近的门户和最快捷的途径。

[jet] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][hæf][ðə; ði] [tru:θ] .

Yet	this	is	only	half	the	truth	.
然而	这	是	仅有的	一半	这	真相	.

但这只是真相的一半。

['kraɪsts] [laɪf] ['aʊtwərdli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['trʌbld] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [lɪvd]

Christ's	life	outwardly	was	one	of	the	most	troubled	lives	that	was	ever	lived
基督的	生活	向外	曾是	一	的	这	最多	麻烦	生活	那	曾是	曾经	居住地

:
:
:

基督的外在生活是历史上最坎坷的人生之一：

['tempɪst] [ænd; ənd]['tu:mʌlt] , ['tu:mʌlt][ænd; ənd] ['tempɪst] ,

Tempest	and	tumult	,	tumult	and	tempest	,
暴风雨	和	骚乱	,	骚乱	和	暴风雨	,

暴风雨和骚动，骚动和暴风雨，

[ðə; ði] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [tɪl] [ðə; ði][wɔ:rn]['bɑ:di][wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði]

the	waves	breaking	over	it	all	the	time	till	the	worn	body	was	laid	in	the
这	波浪	打破	超过	它	全部	这	时间	直到	这	磨损	身体	曾是	铺设	在	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

海浪不停地拍打着它，直到那具饱经风霜的尸体被安葬入墓穴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [glæs] .

But	the	inner	life	was	a	sea	of	glass	.
但	这	内	生活	曾是	一个	海	的	玻璃	.

但内心世界却一片玻璃海。

[ðə; ði] [greɪt] [kɑ:m][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðer; ðər] .

The	great	calm	was	always	there	.
这	伟大的	冷静的	曾是	总是	那里	.

那份宁静始终存在。

[æt; ət]['eni]['moʊmənt][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [rest] .

At	any	moment	you	might	have	gone	to	Him	and	found	Rest	.
在	任何	片刻	你	可能	有	已消失	到	他	和	成立	休息	.

你随时都可以去到他那里，找到安息。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [wɜ:r; wər] ['dɔ:gɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]

And	even	when	the	bloodhounds	were	dogging	him	in	the	streets	of
和	甚至	什么时候	这	寻血猎犬	是	狗	他	在	这	街道	的

[dʒə'ru:sələm] ,

Jerusalem	,
耶路撒冷	,

即使当猎犬在耶路撒冷的街头紧追不舍时，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] ['legəsi] , " [maɪ]

He	turned	to	His	disciples	and	offered	them	,	as	a	last	legacy	,	"	My
他	转向	到	他的	门徒	和	提供	他们	,	作为	一个	最后的	遗产	,	"	我的

[pi:s] .

peace	.
和平	.

他转向他的门徒，将"我的平安"作为最后的遗产赐予他们。

" ['nʌθɪŋ] ['evər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][broʊk][ðə; ði][sə'renəti][ʌv; əv]['kraɪsts] [laɪf][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

"	Nothing	ever	for	a	moment	broke	the	serenity	of	Christ's	life	on	earth	.
"	没有什么	曾经	为了	一个	片刻	打破	这	宁静	的	基督的	生活	在	地球	.

"基督在世时的生活从未有过片刻的平静，没有任何事情能够打破这种平静。"

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɔ:rtʃən] .

Misfortune	could	not	reach	Him	;	He	had	no	fortune	.
不幸	可以	不是	抵达	他	;	他	有	不	财富	.

不幸无法降临到他身上；他没有财富。

[fu:d] , ['reɪmənt] , ['mʌni] — ['faʊnt(ə)n] - ['hedz] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['wɪrinəs] — [hi:; hi] ['sɪmpli]

Food	,	raiment	,	money	—	fountain	-	heads	of	half	the	world's	weariness	—	He	simply
食物	,	服饰	,	钱	—	喷泉	-	头部	的	一半	这	世界的	疲劳	—	他	简单地

[dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] ;

did	not	care	for	;
做过	不是	关心	为了	;

食物、衣物、金钱——世人疲惫的根源——他根本不在乎；

[ðeɪ] [pleɪd] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ; [hi:; hi] " [tʊk] [noʊ] [θɔ:t] " [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

they	played	no	part	in	His	life	;	He	"	took	no	thought	"	for	them	.
他们	玩	不	部分	在	他的	生活	;	他	"	采取	不	想法	"	为了	他们	.

他们在祂的生活中没有扮演任何角色；祂"没有想起"他们。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ə'fekt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

It	was	impossible	to	affect	Him	by	lowering	His	reputation	;
它	曾是	不可能的	到	影响	他	经过	降低	他的	名声	;

降低他的名声不可能影响他；

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][noʊ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

He	had	already	made	Himself	of	no	reputation	.
他	有	已经	制成	他本人	的	不	名声	.

他早已声名狼藉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dʌm] [bɪ'fɔ:r] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

He	was	dumb	before	insult	.
他	曾是	哑的	前	侮辱	.

他还没被侮辱就已经很愚蠢了。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'vaɪld] [hi:; hi] [rɪ'vaɪld] [nɑ:t] - [ə'gen] .

When	He	was	reviled	He	reviled	not	-	again	.
什么时候	他	曾是	被唾弃	他	被唾弃	不是	-	再次	.

祂被辱骂时，祂不再辱骂。

[ɪn][fækt] ,

In fact	,
在 事实	,

实际上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][kʊd; kəd]['rʌf(ə)l][ðə; ði]

there	was	nothing	that	the	world	could	do	to	Him	that	could	ruffle	the
那里	曾是	没有什么	那	这	世界	可以	做	到	他	那	可以	褶边	这

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

surface	of	His	spirit	.
表面	的	他的	精神	.

世间任何事都无法撼动祂平静的心灵。

[sʌtʃ] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz] [mɪr] ['lɪvɪŋ] , [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ju'niːk] .

Such	living	,	as	mere	living	,	is	altogether	unique	.
这样的	活的	,	作为	仅仅	活的	,	是	共	独特的	.

这种生活，作为单纯的生活本身，是独一无二的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ðæt][wiː; wi][kæn; kən] [noʊ] [wʌt]

It	is	only	when	we	see	what	it	was	in	Him	that	we	can	know	what
它	是	仅有的	什么时候	我们	看	什么	它	曾是	在	他	那	我们	能	知道	什么

[ðə; ði][wɜːrd] [rest] [miːnz] .

the	word	Rest	means	.
这	单词	休息	方法	.

只有当我们看到祂里面所蕴含的，我们才能明白“安息”一词的含义。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][nɑːt][ɪn][i'məuʃənz] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][i'məuʃənz] .

It	lies	not	in	emotions	,	nor	in	the	absence	of	emotions	.
它	谎言	不是	在	情绪	,	也不	在	这	缺席	的	情绪	.

问题不在于情感，也不在于情感的缺失。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæloʊd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

It	is	not	a	hallowed	feeling	that	comes	over	us	in	church	.
它	是	不是	一个	神圣的	感觉	那	来	超过	我们	在	教会	.

这不是我们在教堂里感受到的那种神圣感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['priːtʃər] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

It	is	not	something	that	the	preacher	has	in	his	voice	.
它	是	不是	某物	那	这	牧师	有	在	他的	嗓音	.

这不是牧师声音里所具有的特质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn]['neɪtʃər] , [ɔːr][ɪn]['poʊətri] , [ɔːr][ɪn]['mjuːzɪk] — [ðoʊ] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ðer; ðər][ɪz]

It	is	not	in	nature	,	or	in	poetry	,	or	in	music	—	though	in	all	these	there	is
它	是	不是	在	自然	,	或者	在	诗	,	或者	在	音乐	—	尽管	在	全部	这些	那里	是

['suːðɪŋ] .

soothing	.
舒缓	.

它不在自然界，也不在诗歌或音乐中——尽管所有这些都具有抚慰人心的作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][maɪnd][æt; ət] ['liːʒər] [frʌm; frəm][ɪt'self] .

It	is	the	mind	at	leisure	from	itself	.
它	是	这	头脑	在	闲暇	从	本身	.

这是心灵从自身中解脱出来的状态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ;

It	is	the	perfect	poise	of	the	soul	;
它	是	这	完美的	沉着	的	这	灵魂	;

这是灵魂的完美平衡；

[ðə; ði]['æbsəluːt] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnwərd][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ɔːl] ['aʊtwərd] [θɪŋz]

the	absolute	adjustment	of	the	inward	man	to	the	stress	of	all	outward	things
这	绝对	调整	的	这	向内	男人	到	这	压力	的	全部	向外	事物

;
;
;

内在的人完全适应所有外在事物带来的压力；

[ðə; ði] [prɪ'perdnəs] [ə'genst] ['evri] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ; [ðə; ði] [stə'bɪlәti] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] [kən'vikʃənz] ; [ðə; ði]
the **preparedness** **against** **every** **emergency** **;** **the** **stability** **of** **assured** **convictions** **;** **the**
这 准备 反对 每一个 紧急情况 ; 这 稳定 的 保证 定罪 ; 这
[ɪ'tɜːrn(ə)l][kɑːm][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [feɪθ] ;
eternal **calm** **of** **an** **invulnerable** **faith** **;**
永恒 冷静的 的 一个 无敌的 信仰 ;

未雨绸缪，应对一切突发事件；坚定不移的信念；坚不可摧的信仰带来的永恒平静；

[ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [set] [diːp] [ɪn] [gɑːd] .
the **repose** **of** **a** **heart** **set** **deep** **in** **God** **.**
这 休息 的 一个 心 放 深的 在 上帝 .

一颗深深信靠上帝的心所获得的安宁。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [sez] , [wɪð; wɪθ] ['braʊnɪŋ] , " ['gɑːdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] ,
It **is** **the** **mood** **of** **the** **man** **who** **says** **,** **with** **Browning** **,** **"** **God's** **in** **His** **Heaven** **,**
它 是 这 情绪 的 这 男人 WHO 说道 , 和 勃朗宁 , " 神的 在 他的 天堂 ,

这是那个像勃朗宁一样说"上帝在天堂"的人的心境。

['ɔlz] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] .
all's **well** **with** **the** **world** **.**
一切 出色地 和 这 世界 .

世界一切安好。

" [tuː] ['peɪntəz] [iːtʃ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rest] .
" **Two** **painters** **each** **painted** **a** **picture** **to** **illustrate** **his** **conception** **of** **rest** **.**
" 二 画家 每个 绘 一个 图片 到 阐明 他的 概念 的 休息 .

"两位画家各自创作了一幅画来阐释他对休息的理解。

[ðə; ði] [fɜːrst] [tʃoʊz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [siːn] [ə; eɪ] [stɪl] , [loʊn] [leɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['maʊntnz] .
The **first** **chose** **for** **his** **scene** **a** **still** **,** **lone** **lake** **among** **the** **far** **-** **off** **mountains** **.**
这 第一的 选择 为了 他的 场景 一个 仍然 , 孤独 湖 之中 这 远的 - 离开 山脉 .

第一人选择了一个静谧孤寂的湖泊作为他创作的场景，湖泊位于遥远的群山之中。

[ðə; ði] ['sekənd] [θruː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kænvəs] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] ['wɔːtərfɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frædʒ(ə)l] [bɜːrtʃ] -
The **second** **threw** **on** **his** **canvas** **a** **thundering** **waterfall** **,** **with** **a** **fragile** **birch** **-**
这 第二 扔 在 他的 帆布 一个 雷鸣 瀑布 , 和 一个 脆弱的 桦木 -
[triː] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [foʊm] ;
tree **bending** **over** **the** **foam** **;**
树 弯曲 超过 这 泡沫 ;

第二幅画描绘了一道奔腾的瀑布，一棵脆弱的白桦树弯向飞溅的泡沫；

[æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bræntʃ] , ['ɔːlmoʊst] [wet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [spreɪ] ,
at **the** **fork** **of** **a** **branch** **,** **almost** **wet** **with** **the** **cataract's** **spray** **,**
在 这 叉 的 一个 分支 , 几乎 湿的 和 这 - 喷 ,

在树枝分叉处，几乎被白内障喷出的水雾打湿了，

[ə; eɪ] ['rɑːbɪn] [sæt] [ɑːn] [ɪts] [nest] .
a **robin** **sat** **on** **its** **nest** **.**
一个 罗宾 卫星 在 它是 巢 .

一只知更鸟栖息在巢中。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [stæg'neɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] [rest] .
The **first** **was** **only** **Stagnation** **;** **the** **last** **was** **Rest** **.**
这 第一的 曾是 仅有的 停滞 ; 这 最后的 曾是 休息 .

第一种是停滞；最后一种是静止。

[fɔːr; fər] [ɪn] [rest] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['elɪmənts; 'eləmənts] — [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] ['enərdʒi] ;
For **in** **Rest** **there** **are** **always** **two** **elements** **—** **tranquillity** **and** **energy** **;**
为了 在 休息 那里 是 总是 二 元素 — 宁静 和 活力 ;
['saɪləns] [ænd; ənd] ['tɜːrbjələns] ;
silence **and** **turbulence** **;**
沉默 和 湍流 ;

因为在平静之中总有两个要素——宁静与活力；寂静与动荡；

[kri'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] ; ['fɪrləsnəs] [ænd; ənd] ['fɪrflnəs] .

creation	and	destruction	;	fearlessness	and	fearfulness	.
创建	和	破坏	;	无畏	和	恐惧	.

创造与毁灭；无畏与恐惧。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [kraɪst] .

This	it	was	in	Christ	.
这	它	曾是	在	基督	.

这就是基督里所成就的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [pleɪn][frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [wət'evər] [els] [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːr][tuː; tə]

It	is	quite	plain	from	all	this	that	whatever	else	He	claimed	to	be	or	to
它	是	相当	清楚的	从	全部	这	那	任何	别的	他	声称	到	是	或者	到

[duː] ,

do	,
做	,

从这一切可以很清楚地看出，无论他声称自己是什么或做什么，

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

He	at	least	knew	how	to	live	.
他	在	至少	知道	如何	到	居住	.

他至少懂得如何生活。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

All	this	is	the	perfection	of	living	,
全部	这	是	这	完美	的	活的	,

这就是生活的完美境界。

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [sens] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði][best] [wei] .

of	living	in	the	mere	sense	of	passing	through	the	world	in	the	best	way	.
的	活的	在	这	仅仅	感觉	的	通过	通过	这	世界	在	这	最好的	方式	.

活着，就如同以最好的方式走过这个世界。

[hens] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] ['ʌðər] .

Hence	His	anxiety	to	communicate	His	idea	of	life	to	others	.
因此	他的	焦虑	到	交流	他的	主意	的	生活	到	其他的	.

因此他急于将自己的人生观传达给他人。

[hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [gɪv] [men] [laɪf] , [truː] [laɪf] ,

He	came	,	He	said	,	to	give	men	life	,	true	life	,
他	来了	,	他	说	,	到	给	男人	生活	,	真的	生活	,

他说，他来是为了赐予人类生命，真正的生命。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ə'bʌndənt] [laɪf][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ; " [ðə; ði][laɪf] ,

a	more	abundant	life	than	they	were	living	;	"	the	life	,
一个	更多的	丰富	生活	比	他们	是	活的	;	"	这	生活	,

比他们当时所过的生活更加丰富多彩；“这种生活，

" [æz; əz][ðə; ði][faɪn] [freɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , " [ðæt][ɪz][laɪf] [ɪn'diːd] .

"	as	the	fine	phrase	in	the	Revised	Version	has	it	,	"	that	is	life	indeed	.
"	作为	这	美好的	短语	在	这	修改	版本	有	它	,	"	那	是	生活	的确	.

正如修订版中的一句优美短语所说，“这才是真正的生活。”

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][hɪm'self] [pə'zest] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔfɝz] [tuː; tə]

"	This	is	what	He	himself	possessed	,	and	it	was	this	which	He	offers	to
"	这	是	什么	他	他自己	拥有	,	和	它	曾是	这	哪个	他	优惠	到

[ɔːl][mæn'kaɪnd] .

all	mankind	.
全部	人类	.

“这是祂自己所拥有的，也是祂赐予全人类的。”

[ænd; ənd] [hens] [hɪz; ɪz][də'rekt] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][nɑːt]

And	hence	His	direct	appeal	for	all	to	come	to	Him	who	had	not
和	因此	他的	直接的	上诉	为了	全部	到	来	到	他	WHO	有	不是

[meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf] ,

made	much	of	life	,
制成	很多	的	生活	,

因此，祂直接呼吁所有不珍惜生命的人来到祂面前。

[huː] [wɜːr; wər] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hevi] - ['leɪdn] .

who	were	weary	and	heavy	-	laden	.
WHO	是	厌倦	和	重的	-	满载	.

他们疲惫不堪，肩负重担。

[ðiːz] [hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz]['siːkrət] .

These	He	would	teach	His	secret	.
这些	他	会	教	他的	秘密	.

他会将他的秘密传授给他们。

[ðeɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] " [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz][laɪf] [ɪn'diːd] .

They	,	also	,	should	know	"	the	life	that	is	life	indeed	.
他们	,	还	,	应该	知道	"	这	生活	那	是	生活	的确	.

他们也应该知道“真正的生活”。

" [wʌt] [joʊks] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]

"	WHAT	YOKES	ARE	FOR
"	什么	轭	是	为了

轭是用来做什么的

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [wʌn] [daʊt] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] .

There	is	still	one	doubt	to	clear	up	.
那里	是	仍然	一	怀疑	到	清除	向上	.

还有一个疑问需要澄清。

['æftər][ðə; ði] ['steɪtmənt] , " [lɜːrn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [kraɪst] [θroʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ]

After	the	statement	,	"	Learn	of	Me	,	"	Christ	throws	in	the	disconcerting
后	这	陈述	,	"	学习	的	我	,	"	基督	投掷	在	这	令人不安

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

qualification	,
资格	,

在说完“你们当负我的轭，学我的样式”之后，基督又抛出了一个令人不安的限定词：

" [teɪk] [maɪ] [joʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [lɜːrn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	Take	My	yoke	upon	you	and	learn	of	Me	.
"	拿	我的	轭	之上	你	和	学习	的	我	.

“你们当负我的轭，学我的样式。”

" [waɪ] , [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [dʌz] [hiː; hi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [joʊk] ?

"	Why	,	if	all	this	be	true	,	does	He	call	it	a	yoke	?
"	为什么	,	如果	全部	这	是	真的	,	做	他	称呼	它	一个	轭	?

“如果这一切都是真的，为什么祂称之为轭呢？”

[waɪ] , [waɪl] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [rest] , [dʌz] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [breθ] ['wɪspər] "

Why	,	while	professing	to	give	Rest	,	does	He	with	the	next	breath	whisper	"
为什么	,	尽管	声称	到	给	休息	,	做	他	和	这	下一个	气息	耳语	"

['bɜːrd(ə)n] " ?

burden	"	?
负担	"	?

为什么祂一边声称赐予安息，一边又紧接着低语“重担”？

[ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] , ['æftər][ɔːl] ,

Is	the	Christian	life	,	after	all	,
是	这	基督教	生活	,	后	全部	,

基督徒的生活，归根结底，是吗？

[wʌt] [ɪts] ['enəmi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] — [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'redi] [greɪt] [woʊ]

what	its	enemies	take	it	for	—	an	additional	weight	to	the	already	great	woe
什么	它是	敌人	拿	它	为了	—	一个	额外的	重量	到	这	已经	伟大的	悲哀

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

它的敌人认为，这不过是给本已巨大的生活苦难雪上加霜。

[sʌm; səm]['ekstrə] [pʌŋk'tɪliəsnəs] [ə'baʊt]['duːti] , [sʌm; səm]['peɪnf(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [əb'zɜːvənsiz] ,

some	extra	punctiliousness	about	duty	,	some	painful	devotion	to	observances	,
一些	额外的	一丝不苟	关于	责任	,	一些	痛苦	虔诚	到	观察	,

对职责格外一丝不苟，对规章制度无比虔诚

[sʌm; səm] ['hevi] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['træməlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [friː] [ɪn][ðə; ði]

some	heavy	restriction	and	trammelling	of	all	that	is	joyous	and	free	in	the
一些	重的	限制	和	束缚	的	全部	那	是	欢乐	和	自由的	在	这

[wɜːrld] ?

world	?
世界	?

对世间一切快乐和自由的事物进行某种严厉的限制和束缚?

[ɪz][laɪf][nɑːt][hɑːrd][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['fetəd] [wɪð; wɪθ] [jet] [ə'nʌðər] [joʊk]

Is	life	not	hard	and	sorrowful	enough	without	being	fettered	with	yet	another	yoke
是	生活	不是	难的	和	悲伤	足够的	没有	存在	束缚	和	然而	其他	轭

?

?
?

难道生活还不够艰难悲惨吗？还要再背负另一重枷锁?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'staʊndɪŋ] [haʊ] [soʊ] ['glerɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪn] ['sentəns] [ʃʊd; ʃəd]

It	is	astounding	how	so	glaring	a	misunderstanding	of	this	plain	sentence	should
它	是	惊人	如何	所以	刺眼	一个	误解	的	这	清楚的	句子	应该

['evər][hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː] ['kɜːrənsi] .

ever	have	passed	into	currency	.
曾经	有	通过了	进入	货币	.

令人震惊的是，如此明显的误解竟然会流传开来，这句简单明了的话竟然还能被广泛接受。

[dɪd][juː; jʊ]['evər][stɑːp][tuː; tə][æsk] [wʌt] [ə; eɪ] [joʊk] [ɪz] ['riːəli] [fɔːr; fər] ?

Did	you	ever	stop	to	ask	what	a	yoke	is	really	for	?
做过	你	曾经	停止	到	问	什么	一个	轭	是	真的	为了	?

你有没有想过轭的真正用途是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [werz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is	it	to	be	a	burden	to	the	animal	which	wears	it	?
是	它	到	是	一个	负担	到	这	动物	哪个	穿着	它	?

对佩戴它的动物来说会是负担吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] .

It	is	just	the	opposite	.
它	是	只是	这	对面的	.

恰恰相反。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ɪts]['bɜːrd(ə)n] [laɪt] .

It	is	to	make	its	burden	light	.
它	是	到	制作	它是	负担	光	.

这是为了减轻它的负担。

[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:ksn][ɪn]['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [joʊk] , [ðə; ði] [plaʊ] [wʊd]

Attached	to	the	oxen	in	any	other	way	than	by	a	yoke	,	the	plough	would
随附的	到	这	牛	在	任何	其他	方式	比	经过	一个	轭	,	这	犁	会

[bi:; bi][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .

be	intolerable	.
是	无法容忍	.

如果犁不是用轭固定在牛身上，而是用其他任何方式固定，那犁就难以驾驭。

[wɜ:rkt] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [joʊk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪt] .

Worked	by	means	of	a	yoke	,	it	is	light	.
工作	经过	方法	的	一个	轭	,	它	是	光	.

它通过轭架驱动，因此很轻便。

[ə; eɪ] [joʊk] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['mɜ:rsi] .

A	yoke	is	not	an	instrument	of	torture	;	it	is	an	instrument	of	mercy	.
一个	轭	是	不是	一个	乐器	的	酷刑	;	它	是	一个	乐器	的	怜悯	.

轭不是酷刑的工具，而是仁慈的工具。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [kən'traɪvəns] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [wɜ:rk][hɑ:rd] ;

It	is	not	a	malicious	contrivance	for	making	work	hard	;
它	是	不是	一个	恶意	装置	为了	制作	工作	难的	;

这不是故意刁难，增加工作难度；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [dɪ'vaɪs] [tu:; tə] [meɪk] [hɑ:rd] ['leɪbər] [laɪt] .

it	is	a	gentle	device	to	make	hard	labour	light	.
它	是	一个	温和的	设备	到	制作	难的	劳动	光	.

它是一种能减轻繁重劳动负担的温和装置。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [gɪv] [peɪn] , [bʌt; bət][tu:; tə] [seɪv] [peɪn] .

It	is	not	meant	to	give	pain	,	but	to	save	pain	.
它	是	不是	意思是	到	给	疼痛	,	但	到	节省	疼痛	.

它的目的不是为了造成痛苦，而是为了减轻痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [men] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['sleɪvəri] ,

And	yet	men	speak	of	the	yoke	of	Christ	as	if	it	were	a	slavery	,
和	然而	男人	说话	的	这	轭	的	基督	作为	如果	它	是	一个	奴隶制	,

然而，人们谈论基督的轭时，却好像它是一种奴役。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [wer] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

and	look	upon	those	who	wear	it	as	objects	of	compassion	.
和	看	之上	那些	WHO	穿	它	作为	对象	的	同情	.

并将佩戴它的人视为值得同情的对象。

[fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['hɔmiliz] [ɑ:n] " [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

For	generations	we	have	had	homilies	on	"	The	Yoke	of	Christ	,
为了	几代人	我们	有	有	布道	在	"	这	轭	的	基督	,

几代以来，我们一直都有关于"基督的轭"的讲道，

" [sʌm; səm] [di'laitɪŋ] [ɪn] [pɔ:'treiŋ] [ɪts] ['næroʊ] [ɪg'zækʃn] ;

"	some	delighting	in	portraying	its	narrow	exactions	;
"	一些	令人愉悦	在	描绘	它是	狭窄的	提取	;

有些人乐于描绘其狭隘的苛求；

[sʌm; səm] ['si:kɪŋ] [ɪn] [ði:z] [ɪg'zækʃn] [ðə; ði][mɑ:rks][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'vɪnəti] ; ['ʌðər] [ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ]

some	seeking	in	these	exactions	the	marks	of	its	divinity	;	others	apologising
一些	寻求	在	这些	提取	这	标记	的	它是	神	;	其他的	道歉

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

for	it	,
为了	它	,

有些人试图从这些苛捐杂税中寻找神圣的标志；另一些人则为此道歉。

[ænd; ənd] ['toʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [stɪl] ['ʌðər] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veri] [bæd] ,

and	toning	it	down	;	still	others	assuring	us	that	,	although	it	be	very	bad	,
和	调理	它	向下	;	仍然	其他的	保证	我们	那	,	虽然	它	是	非常	坏的	,

并试图淡化此事；还有一些人向我们保证，尽管情况可能非常糟糕，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːzətɪv] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

it	is	not	to	be	compared	with	the	positive	blessings	of	Christianity	.
它	是	不是	到	是	比较的	和	这	积极的	祝福	的	基督教	.

它不能与基督教带来的积极影响相提并论。

[haʊ] ['meni] , [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

How	many	,	especially	among	the	young	,
如何	许多	,	尤其	之中	这	年轻的	,

尤其是年轻人中，有多少人.....

[hæz; həz] [ðɪs] [wʌn][mɪ'steɪkən] [freɪz] ['drɪvn] [fər'evər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ?

has	this	one	mistaken	phrase	driven	forever	away	from	the	kingdom	of	God	?
有	这	一	错误	短语	驱动	永远	离开	从	这	王国	的	上帝	?

难道仅仅一句错误的话语就将人永远逐出了神的国度吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [kraɪst] [ə'træktɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['tæskmæstər] , ['nærəʊɪŋ] [laɪf] [baɪ] ['peti] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,

Instead	of	making	Christ	attractive	,	it	makes	Him	out	a	taskmaster	,	narrowing	life	by	petty	restrictions	,
反而	的	制作	基督	吸引人的	,	它	制作	他	出去	一个	监工	,	收窄	生活	经过	小气	限制	,

这种做法非但没有使基督更具吸引力，反而把他描绘成一个严苛的监工，用琐碎的限制来束缚人们的生活。

['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][self] - [dɪ'naɪəl] [wer] [nʌn] [ɪz] ['nesəseri] ,

calling	for	self	-	denial	where	none	is	necessary	,
呼叫	为了	自己	-	拒绝	在哪里	没有任何	是	必要的	,

在没有必要的情况下要求人们自我克制，

['meɪkɪŋ] ['mɪzəri] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

making	misery	a	virtue	under	the	plea	that	it	is	the	yoke	of	Christ	,
制作	苦难	一个	美德	在下面	这	恳求	那	它	是	这	轭	的	基督	,

将苦难美化为美德，声称这是基督的轭。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] ['krɪmɪn(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	happiness	criminal	because	it	now	and	then	evades	it	.
和	幸福	刑事	因为	它	现在	和	然后	逃避	它	.

幸福是一种罪过，因为它时不时地逃避它。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] , ['krɪstʃənz] [ɑːr; ər][æt; ət][best][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [feɪt] ;

According	to	this	conception	,	Christians	are	at	best	the	victims	of	a	depressing	fate	;
根据	到	这	概念	,	基督徒	是	在	最好的	这	受害者	的	一个	沉闷	命运	;

根据这种观点，基督徒充其量只是悲惨命运的受害者；

[ðer; ðər][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['penəns] ;

their	life	is	a	penance	;
他们的	生活	是	一个	忏悔	;

他们的生活是一种苦行；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][wɜːrld] ['pəːtʃəst] [baɪ][ə; eɪ] [sloʊ] ['mɑːrtərdəm][ɪn] [ðɪs] .

and	their	hope	for	the	next	world	purchased	by	a	slow	martyrdom	in	this	.
和	他们的	希望	为了	这	下一个	世界	购买	经过	一个	慢的	殉道	在	这	.

他们对来世的希望，是通过在今世的缓慢殉道换来的。

[ðə; ði] [mis'teik] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] " [joʊk] " [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens]

The	mistake	has	arisen	from	taking	the	word	"	yoke	"	here	in	the	same	sense
这	错误	有	出现	从	采取	这	单词	"	轭	"	这里	在	这	相同的	感觉

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] " ['ʌndər][ðə; ði] [joʊk] ,

as	in	the	expressions	"	under	the	yoke	,
作为	在	这	表达式	"	在下面	这	轭	,

这个错误源于将这里的"轭"一词理解为与"在轭之下"等表达中的含义相同。

" [ɔːr] " [wer] [ðə; ði] [joʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

"	or	"	wear	the	yoke	in	his	youth	.
"	或者	"	穿	这	轭	在	他的	青年	.

或"在他年轻时就背负轭"。

" [bʌt; bət][ɪn] ['kraɪsts] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒʊgəm][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['soʊldʒər] ,

"	But	in	Christ's	illustration	it	is	not	jugum	of	the	Roman	soldier	,
"	但	在	基督的	插图	它	是	不是	朱格姆	的	这	罗马	士兵	,

"但在基督的比喻中，它并不是罗马士兵的口水，

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] " ['hɑːrnɪs] " [ɔːr] " [ɑːks] - ['kɑːlər] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['pez(ə)nt] .

but	the	simple	"	harness	"	or	"	ox	-	collar	"	of	the	Eastern	peasant	.
但	这	简单的	"	马具	"	或者	"	牛	-	衣领	"	的	这	东	农民	.

但东方农民的简易"挽具"或"牛项圈"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪtərəl] ['wʊd(ə)n] [joʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ɪn][ðə; ði]['kɑːrpəntər] [ʃɑːp] ,

It	is	the	literal	wooden	yoke	which	He	,	with	His	own	hands	in	the	carpenter	shop	,
它	是	这	文字	木制的	轭	哪个	他	,	和	他的	自己的	双手	在	这	木匠	店铺	,

这是祂亲手在木匠铺里制作的木制轭。

[hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] .

had	probably	often	made	.
有	大概	经常	制成	.

可能经常这样做。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [smuːð] [joʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [wʌn] ,

He	knew	the	difference	between	a	smooth	yoke	and	a	rough	one	,
他	知道	这	不同之处	之间	一个	光滑的	轭	和	一个	粗糙的	一	,

他知道光滑的轭和粗糙的轭的区别。

[ə; eɪ][bæd][fɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [fɪt] ;

a	bad	fit	and	a	good	fit	;
一个	坏的	合身	和	一个	好的	合身	;

不合适和合适；

[ðə; ði] ['dɪfrəns] ['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

the	difference	also	it	made	to	the	patient	animal	which	had	to	wear	it	.
这	不同之处	还	它	制成	到	这	病人	动物	哪个	有	到	穿	它	.

对必须佩戴它的受试动物来说，这也带来了不同。

[ðə; ði] [rʌf] [joʊk] [gɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] ['hevi] ; [ðə; ði] [smuːð] [joʊk] [kɔːzd] [noʊ][peɪn] ,

The	rough	yoke	galled	,	and	the	burden	was	heavy	;	the	smooth	yoke	caused	no	pain	,
这	粗糙的	轭	恼怒	,	和	这	负担	曾是	重的	;	这	光滑的	轭	导致	不	疼痛	,

粗糙的轭磨得人生疼，重担沉重；光滑的轭却不让人感到疼痛。

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊd][wʌz; wəz] ['laɪtli] [drɔ:n] .

and	the	load	was	lightly	drawn	.
和	这	加载	曾是	轻轻	绘制	.

负载被轻轻拉动。

[ðə; ði]['bædli] ['fɪtɪd] ['hɑ:rnɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzəri] ; [ðə; ði] [wel] - ['fɪtɪd] ['kɑ:lər][wʌz; wəz] " ['i:zi] .

The	badly	fitted	harness	was	a	misery	;	the	well	-	fitted	collar	was	"	easy	.
这	糟糕	适配	马具	曾是	一个	苦难	;	这	出色地	-	适配	衣领	曾是	"	简单的	.

不合身的胸背带让人痛苦不堪；合身的项圈却"轻松自在"。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] " ['bɜ:rd(ə)n] " ?

"	And	what	was	the	"	burden	"	?
"	和	什么	曾是	这	"	负担	"	?

"那么，这个'负担'究竟是什么呢？"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][sʌm; səm]['speʃ(ə)l]['bɜ:rd(ə)n][leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['krɪstʃən] ,

It	was	not	some	special	burden	laid	upon	the	Christian	,
它	曾是	不是	一些	特别的	负担	铺设	之上	这	基督教	,

这并非强加在基督徒身上的特殊负担。

[sʌm; səm] [ju'ni:k] [ɪn'flɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [ə'loʊn][mʌst; məst] [ber] .

some	unique	infliction	that	they	alone	must	bear	.
一些	独特的	施加	那	他们	独自的	必须	熊	.

他们必须独自承受的独特苦难。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [ɔ:l] [men] [ber] .

It	was	what	all	men	bear	.
它	曾是	什么	全部	男人	熊	.

这是所有男人都要承受的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [laɪf] , ['hju:mən][laɪf][ɪt'self] ,

It	was	simply	life	,	human	life	itself	,
它	曾是	简单地	生活	,	人类	生活	本身	,

那就是生活，人类生活本身。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ɔ:l][mʌst; məst] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

the	general	burden	of	life	which	all	must	carry	with	them	from	the
这	一般的	负担	的	生活	哪个	全部	必须	携带	和	他们	从	这

['kreɪd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .

cradle	to	the	grave	.
摇篮	到	这	严重	.

这是每个人从摇篮到坟墓都必须背负的人生重担。

[kraɪst] [sɔ:] [ðæt] [men] [tʊk] [laɪf] ['peɪnfəli] .

Christ	saw	that	men	took	life	painfully	.
基督	锯	那	男人	采取	生活	痛苦地	.

基督看到人们以痛苦的方式结束生命。

[tu:; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪrinəs] , [tu:; tə] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ]

To	some	it	was	a	weariness	,	to	others	a	failure	,	to	many	a
到	一些	它	曾是	一个	疲劳	,	到	其他的	一个	失败	,	到	许多	一个

['trædʒədi] ,

tragedy	,
悲剧	,

对一些人来说，这是疲惫；对另一些人来说，这是失败；对许多人来说，这是一场悲剧。

[tu:; tə][ɔ:l][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪn] .

to	all	a	struggle	and	a	pain	.
到	全部	一个	斗争	和	一个	疼痛	.

对所有人来说，这都是一场斗争和痛苦。

[haʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɝːldz] ['prɑːbləm] .

How	**to**	**carry**	**this**	**burden**	**of**	**life**	**had**	**been**	**the**	**whole**	**world's**	**problem**	**.**
如何	到	携带	这	负担	的	生活	有	到过	这	所有的	世界的	问题	.

如何承担起生活的重担，一直是全世界共同关心的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɝːldz] ['prɑːbləm] .

It	**is**	**still**	**the**	**whole**	**world's**	**problem**	**.**
它	是	仍然	这	所有的	世界的	问题	.

这仍然是全世界的问题。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['kraɪsts] [sə'luːʃ(ə)n] : " ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] .

And	**here**	**is**	**Christ's**	**solution**	**:**	**"**	**Carry**	**it**	**as**	**I**	**do**	**.**
和	这里	是	基督的	解决方案	:	"	携带	它	作为	我	做	.

基督的解决方法是："你们照我所做的去做吧。"

[teɪk] [laɪf][æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Take	**life**	**as**	**I**	**take**	**it**	**.**
拿	生活	作为	我	拿	它	.

接受我所接受的生活。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

Look	**at**	**it**	**from**	**My**	**point**	**of**	**view**	**.**
看	在	它	从	我的	观点	的	看法	.

换个角度看问题。

[ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] .

Interpret	**it**	**upon**	**My**	**principles**	**.**
解释	它	之上	我的	原则	.

请按照我的原则来解释它。

[teɪk] [maɪ] [joʊk] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

Take	**My**	**yoke**	**and**	**learn**	**of**	**Me**	**,**	**and**	**you**	**will**	**find**	**it**	**easy**	**.**
拿	我的	轭	和	学习	的	我	,	和	你	将要	寻找	它	简单的	.

负我的轭，学我的样式，你们就会发现这很容易。

[fɔːr; fər][maɪ] [joʊk] [ɪz] ['iːzi] , [wɜːrks] ['iːzəli] , [sɪts] [raɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

For	**My**	**yoke**	**is**	**easy**	**,**	**works**	**easily**	**,**	**sits**	**right**	**upon**	**the**	**shoulders**	**,**
为了	我的	轭	是	简单的	,	作品	容易地	,	坐着	正确的	之上	这	肩膀	,

因为我的轭是容易的，容易做到，就落在你们的肩上。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [maɪ]['bɜːrd(ə)n][ɪz] [laɪt] .

and	**therefore**	**My**	**burden**	**is**	**light**	**.**
和	所以	我的	负担	是	光	.

因此，我的负担是轻的。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [hɪr] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪl] [əb'zɑːlv] ['eni] [mæn][frʌm; frəm]

"	**There**	**is**	**no**	**suggestion**	**here**	**that**	**religion**	**will**	**absolve**	**any**	**man**	**from**
"	那里	是	不	建议	这里	那	宗教	将要	开脱	任何	男人	从

['berɪŋ] ['bəːdənz] .

bearing	**burdens**	**.**
轴承	负担	.

这里并没有暗示宗教可以免除任何人的负担。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [əb'zɑːlv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf][ɪt'self] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

That	**would**	**be**	**to**	**absolve**	**him**	**from**	**living**	**,**	**since**	**it**	**is**	**life**	**itself**	**that**	**is**	**the**
那	会	是	到	开脱	他	从	活的	,	自从	它	是	生活	本身	那	是	这

['bɜːrd(ə)n] .

burden	**.**
负担	.

那将免除他活着的义务，因为活着本身就是负担。

[wʌt] [ˌkrɪstiˈænəti] [dʌz] [prəˈpoʊz] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtɑːlərəb(ə)l] .

What	Christianity	does	propose	is	to	make	it	tolerable	.
什么	基督教	做	提出	是	到	制作	它	可容忍的	.

基督教所提出的方案是使这种现象变得可以容忍。

[ˈkraɪsts] [joʊk] [ɪz] [ˈsɪmpli] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˌliːviˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [laɪf] ,

Christ's	yoke	is	simply	His	secret	for	the	alleviation	of	human	life	,
基督的	轭	是	简单地	他的	秘密	为了	这	缓解	的	人类	生活	,

基督的轭其实就是他减轻人类痛苦的秘诀。

[hɪz; ɪz] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈhæpiːəst] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .

His	prescription	for	the	best	and	happiest	method	of	living	.
他的	处方	为了	这	最好的	和	最快乐	方法	的	活的	.

他开出的关于最佳、最幸福生活方式的处方。

[men] [ˈhɑːrnɪs] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrk] [ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ˈklʌmzi]

Men	harness	themselves	to	the	work	and	stress	of	the	world	in	clumsy
男人	马具	他们自己	到	这	工作	和	压力	的	这	世界	在	笨拙

[ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] [weɪz] .

and	unnatural	ways	.
和	不自然	方式	.

男人以笨拙和不自然的方式适应着工作和生活的压力。

[ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] [ðeɪ] [pʊt] [ɑːn] [ɪz] [ˈæntɪkweɪtɪd] .

The	harness	they	put	on	is	antiquated	.
这	马具	他们	放	在	是	过时的	.

他们穿戴的防护装备已经过时了。

[ə; eɪ] [rʌf] , [ɪl] - [ˈfɪtɪd] [ˈkɑːlər] [æt; ət] [ðə; ði] [best] , [ðeɪ] [meɪk] [ɪts] [streɪn] [ænd; ənd] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [pæst]

A	rough	,	ill	-	fitted	collar	at	the	best	,	they	make	its	strain	and	friction	past
一个	粗糙的	,	患病的	-	适配	衣领	在	这	最好的	,	他们	制作	它是	拉紧	和	摩擦	过去的

[ɪnˈdʊrɪŋ] ,

enduring	,
持久	,

充其量也只是个粗糙、不合身的项圈，它们带来的拉扯和摩擦令人难以忍受。

[baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wer] [ðə; ði] [nek] [ɪz] [moʊst] [ˈsensətɪv] ;

by	placing	it	where	the	neck	is	most	sensitive	;
经过	放置	它	在哪里	这	脖子	是	最多	敏感的	;

将其放置在颈部最敏感的位置；

[ænd; ənd] [baɪ] [mɪr] [kənˈtɪnjuəs] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ðɪs] [ˈsensətɪvnəs] [ɪnˈkriːsɪz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪtʃər]

and	by	mere	continuous	irritation	this	sensitiveness	increases	until	the	whole	nature
和	经过	仅仅	连续的	刺激	这	敏感性	增加	直到	这	所有的	自然

[ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [sɔːr] .

is	quick	and	sore	.
是	快的	和	疮	.

仅仅通过持续的刺激，这种敏感性就会增加，直到整个身体变得敏感而疼痛。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɔːrɪdʒɪn] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈziːz] [kɔːld] " [ˈtʌtʃinəs] " — [ə; eɪ]

This	is	the	origin	,	among	other	things	,	of	a	disease	called	"	touchiness	"	—	a
这	是	这	起源	,	之中	其他	事物	,	的	一个	疾病	称为	"	敏感	"	—	一个

[dɪˈziːz] [wɪtʃ] ,

disease	which	,
疾病	哪个	,

这便是"敏感症"这种疾病的起源之一——这种疾病.....

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] [neɪm] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grævəst] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [ɪn]

in	spite	of	its	innocent	name	,	is	one	of	the	gravest	sources	of	restlessness	in
在	尽管如此	的	它是	清白的	姓名	,	是	一	的	这	最严重的	来源	的	躁动不安	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

尽管它的名字听起来很无辜，但它却是世界上最严重的焦虑根源之一。

['tʌtʃinəs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['krɑːnɪk] , [ɪz][ə; eɪ]['mɔːrbɪd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnwərd]

Touchiness	,	when	it	becomes	chronic	,	is	a	morbid	condition	of	the	inward
敏感	,	什么时候	它	变成	慢性的	,	是	一个	病态的	状况	的	这	向内

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

disposition	.
处置	.

敏感易怒，如果变成慢性症状，就是一种病态的内在性格状态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - [lʌv] [ɪn'fleɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'kjuːt] [pɔɪnt] ; [kən'siːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [her] - ['trɪgər] .

It	is	self	-	love	inflamed	to	the	acute	point	;	conceit	,	with	a	hair	-	trigger	.
它	是	自己	-	爱	发炎的	到	这	急性	观点	;	自负	,	和	一个	头发	-	扳机	.

这是自恋到了极致，是傲慢自大到了一点就着的地步。

[ðə; ði] [kjʊr] [ɪz][tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [joʊk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] ;

The	cure	is	to	shift	the	yoke	to	some	other	place	;
这	治愈	是	到	转移	这	轭	到	一些	其他	地方	;

解决办法是将轭转移到其他地方；

[tuː; tə][let] [men][ænd; ənd] [θɪŋz] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] [θruː] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd][pər'hæps][æz; əz] [jet]

to	let	men	and	things	touch	us	through	some	new	and	perhaps	as	yet
到	让	男人	和	事物	触碰	我们	通过	一些	新的	和	也许	作为	然而

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪtʃər] ;

unused	part	of	our	nature	;
未使用的	部分	的	我们的	自然	;

让人和事物通过我们本性中某些新的、或许尚未被利用的部分来触动我们；

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] [ɪn] [hɑːrt] [waɪl] [ðə; ði][oʊld]['neɪtʃər] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [nʌm]

to	become	meek	and	lowly	in	heart	while	the	old	nature	is	becoming	numb
到	变得	温顺	和	卑微的	在	心	尽管	这	老的	自然	是	成为	麻木的

[frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv][juːz] .

from	want	of	use	.
从	想	的	使用	.

内心变得温顺谦卑，而旧的本性因缺乏使用而变得麻木。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['evriwer] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

It	is	the	beautiful	work	of	Christianity	everywhere	to	adjust	the	burden	of
它	是	这	美丽的	工作	的	基督教	到处	到	调整	这	负担	的

[laɪf][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

life	to	those	who	bear	it	,
生活	到	那些	WHO	熊	它	,

这是基督教在世界各地所做的美好工作，即调整生活的重担以适应那些承担重担的人。

[ænd; ənd][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	them	to	it	.
和	他们	到	它	.

并让他们也参与其中。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [mɪ'rækjələs] [gɪft][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] .

It	has	a	perfectly	miraculous	gift	of	healing	.
它	有	一个	完美	神奇	礼物	的	康复	.

它拥有神奇的治愈能力。

[wɪ'ðaʊt] ['du:ɪŋ] ['eni] ['vaɪələns] [tu:; tə]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ˌaɪ 'ti:] [sets] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,

Without	**doing**	**any**	**violence**	**to**	**human**	**nature**	**it**	**sets**	**it**	**right**	**with**	**life**	**,**
没有	正在做	任何	暴力	到	人类	自然	它	套	它	正确的	和	生活	,

它不违背人性，而是用生命来纠正人性。

['hɑ:məˌnaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [sə'raʊndɪŋ] [θɪŋz] ,

harmonizing	**it**	**with**	**all**	**surrounding**	**things**	**,**
和谐	它	和	全部	周围	事物	,

使其与周围一切事物和谐统一，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]['dʒeɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**restoring**	**those**	**who**	**are**	**jaded**	**with**	**the**	**fatigue**	**and**	**dust**	**of**	**the**
和	恢复	那些	WHO	是	厌倦	和	这	疲劳	和	灰尘	的	这

[wɜ:rld][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [greɪs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

world	**to**	**a**	**new**	**grace**	**of**	**living**	**.**
世界	到	一个	新的	优雅	的	活的	.

并使那些饱经世事、疲惫不堪的人们重获生活的美好。

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]

In	**the**	**mere**	**matter**	**of**	**altering**	**the**	**perspective**	**of**	**life**	**and**	**changing**	**the**
在	这	仅仅	事情	的	改变	这	看法	的	生活	和	变化	这

[prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

proportions	**of**	**things**	**,**
比例	的	事物	,

仅仅是改变生活视角和改变事物比例的问题，

[ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪts] [oʊn] .

its	**function**	**in**	**lightening**	**the**	**care**	**of**	**man**	**is**	**altogether**	**its**	**own**	**.**
它是	功能	在	闪电	这	关心	的	男人	是	共	它是	自己的	.

它减轻人类负担的作用完全是它自身独有的。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊd] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

The	**weight**	**of**	**a**	**load**	**depends**	**upon**	**the**	**attraction**	**of**	**the**	**earth**	**.**
这	重量	的	一个	加载	取决于	之上	这	景点	的	这	地球	.

物体的重量取决于地球的引力。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vd] ?

But	**suppose**	**the**	**attraction**	**of**	**the**	**earth**	**were**	**removed**	**?**
但	认为	这	景点	的	这	地球	是	已移除	?

但假设地球引力消失了呢?

[ə; eɪ] [tʌn] [ɑ:n][sʌm; səm] ['ʌðər] ['plænɪt] , [wer] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv]['grævəti][ɪz] [les] ,

A	**ton**	**on**	**some**	**other**	**planet**	**,**	**where**	**the**	**attraction**	**of**	**gravity**	**is**	**less**	**,**
一个	吨	在	一些	其他	行星	,	在哪里	这	景点	的	重力	是	较少的	,

在其他一些引力较小的星球上，一吨重的物体.....

[dʌz] [nɑ:t] [weɪ] [hæf][ə; eɪ][tʌn] .

does	**not**	**weigh**	**half**	**a**	**ton**	**.**
做	不是	称重	一半	一个	吨	.

重量不到半吨。

[naʊ] [ˌkrɪsti'ænəti] [rɪ'mu:vz] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;

Now	**Christianity**	**removes**	**the**	**attraction**	**of**	**the**	**earth**	**;**
现在	基督教	移除	这	景点	的	这	地球	;

如今，基督教消除了尘世的吸引力;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [di'miniʃiz] [menz]['bɜ:rd(ə)n] .

and	**this**	**is**	**one**	**way**	**in**	**which**	**it**	**diminishes**	**men's**	**burden**	**.**
和	这	是	一	方式	在	哪个	它	减少	男士	负担	.

这是减轻男性负担的一种方式。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

It	makes	them	citizens	of	another	world	.
它	制作	他们	公民	的	其他	世界	.

这让他们成为了另一个世界的公民。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʌn] ['jestərdeɪ] [ɪz][nɑːt][hæf][ə; eɪ][tʌn][tuː; tə] - [deɪ] .

What	was	a	ton	yesterday	is	not	half	a	ton	to	-	day	.
什么	曾是	一个	吨	昨天	是	不是	一半	一个	吨	到	-	天	.

昨天还是一吨的东西，今天可能连半吨都不到。

[soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wʌnz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['mɪrli] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ]['waɪdər][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd]

So	without	changing	one's	circumstances	,	merely	by	offering	a	wider	horizon	and
所以	没有	变化	一个人的	情况	,	仅仅	经过	提供	一个	更广泛	地平线	和

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stændərd] ,

a	different	standard	,
一个	不同的	标准	,

因此，在不改变自身处境的前提下，仅仅通过提供更广阔的视野和不同的标准，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

it	alters	the	whole	aspect	of	the	world	.
它	改变	这	所有的	方面	的	这	世界	.

它改变了世界的整个面貌。

[ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz] [kraɪst] [tɔːt] [ɪz][ðə; ði]['truːɪst] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf]['evər]['spoʊkən] .

Christianity	as	Christ	taught	is	the	truest	philosophy	of	life	ever	spoken	.
基督教	作为	基督	教授	是	这	最真实的	哲学	的	生活	曾经	说	.

基督教教义，正如基督所教导的那样，是人类历史上最真实的哲学。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [wen] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðæt] [wiː; wi] [miːn]

But	let	us	be	quite	sure	when	we	speak	of	Christianity	that	we	mean
但	让	我们	是	相当	当然	什么时候	我们	说话	的	基督教	那	我们	意思是

['kraɪsts] [ˌkrɪsti'ænəti] .

Christ's	Christianity	.
基督的	基督教	.

但当我们谈论基督教时，我们一定要确定我们指的是基督的基督教。

['ʌðər] ['vɜːrʒ(ə)nz][ɑːr; ər] ['iːðər] ['kærɪkəˌtʃʊəz] , [ɔːr] [ɪgˌzædʒɜˈeɪʃənz] , [ɔːr] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] , [ɔːr]

Other	versions	are	either	caricatures	,	or	exaggerations	,	or	misunderstandings	,	or
其他	版本	是	任何一个	漫画	,	或者	夸张	,	或者	误会	,	或者

[ˌʃɔːrt'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['sɜːrfɪs] ['riːdɪŋz] .

shortsighted	and	surface	readings	.
短视的	和	表面	阅读	.

其他版本要么是漫画式的，要么是夸张的，要么是误解，要么是目光短浅、流于表面的解读。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðer; ðər] [ə'teɪnmənt] [ɪz] ['hoʊpləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ['retʃɪd] .

For	the	most	part	their	attainment	is	hopeless	and	the	results	wretched	.
为了	这	最多	部分	他们的	素养	是	绝望	和	这	结果	可怜	.

他们的目标大多无法实现，结果也十分糟糕。

[bʌt; bət][aɪ] [ker] [nɑːt] [huː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪz] , [ɔːr] [θruː] [wʌt] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] [hiː; hi][hæz; həz]

But	I	care	not	who	the	person	is	,	or	through	what	vale	of	tears	he	has
但	我	关心	不是	WHO	这	人	是	,	或者	通过	什么	谷	的	眼泪	他	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

但我并不在意这个人是谁，也不在意他经历过怎样的苦难。

[ɔːr][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][pæs] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [pæθ] .

or	is	about	to	pass	,	there	is	a	new	life	for	him	along	this	path	.
或者	是	关于	到	经过	,	那里	是	一个	新的	生活	为了	他	沿着	这	小路	.

或者即将离世，这条路上将开启他的新生活。

[haʊ] [fruːts] [groʊ]
HOW **FRUITS** **GROW**
如何 水果 生长

水果是如何生长的

[wɜːr; wər] [rest] [maɪ] ['sʌbʤekt] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Were **rest** **my** **subject** **,** **there** **are** **other** **things** **I** **should** **wish** **to** **say** **about** **it** **,**
是 休息 我的 主题 , 那里 是 其他 事物 我 应该 希望 到 说 关于 它 ,

如果这是我的主旨，我还有其他一些想说的。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kaɪndz] [ʌv; əv] [rest] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] .
and **other** **kinds** **of** **Rest** **of** **which** **I** **should** **like** **to** **speak** **.**
和 其他 种类 的 休息 的 哪个 我 应该 喜欢 到 说话 .

以及其他一些我想谈谈的方面。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] ['sʌbʤekt] .
But **that** **is** **not** **my** **subject** **.**
但 那 是 不是 我的 主题 .

但这并非我的主题。

[maɪ] [θiːm] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [iks'piəriənsiz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] ,
My **theme** **is** **that** **the** **Christian** **experiences** **are** **not** **the** **work** **of** **magic** **,**
我的 主题 是 那 这 基督教 经历 是 不是 这 工作 的 魔法 ,

我的主题是：基督教信仰并非魔法的产物。

[bʌt; bət] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .
but **come** **under** **the** **law** **of** **Cause** **and** **Effect** **.**
但 来 在下面 这 法律 的 原因 和 影响 .

但它们都遵循因果规律。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [rest] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv]
And **I** **have** **chosen** **Rest** **only** **as** **a** **single** **illustration** **of** **the** **working** **of**
和 我 有 选定 休息 仅有的 作为 一个 单身的 插图 的 这 在职的 的
[ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] .
that **principle** **.**
那 原则 .

我选择"休息"仅仅作为这一原则运作的一个例证。

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪm] [aɪ] [maɪt] [nekst] [rʌn] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [tɜːrn] ,
If **there** **were** **time** **I** **might** **next** **run** **over** **all** **the** **Christian** **experiences** **in** **turn** **,**
如果 那里 是 时间 我 可能 下一个 跑步 超过 全部 这 基督教 经历 在 转动 ,

如果时间允许，我接下来可能会依次回顾我所有的基督教经历。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] [waɪd] [lɔː] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] .
and **show** **how** **the** **same** **wide** **law** **applies** **to** **each** **.**
和 展示 如何 这 相同的 宽的 法律 适用 到 每个 .

并说明同一条普遍规律如何适用于每个人。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] ['betər] ['pɜːrpəs] [ɪf] [aɪ] [liːv] [ðɪs] ['fɜːrðər] ['eksərsaɪz] [tuː; tə]
But **I** **think** **it** **may** **serve** **the** **better** **purpose** **if** **I** **leave** **this** **further** **exercise** **to**
但 我 思考 它 可能 服务 这 更好的 目的 如果 我 离开 这 更远 锻炼 到
[jɔːr'selvz] .
yourselves **.**
你们自己 .

但我认为，把这项进一步的练习留给你们自己去做，或许更有利于达到目的。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['baɪb(ə)l] ['stʌdi] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [fruːt] ,
I **know** **no** **Bible** **study** **that** **you** **will** **find** **more** **full** **of** **fruit** **,**
我 知道 不 圣经 学习 那 你 将要 寻找 更多的 满的 的 水果 ,

我知道没有哪份圣经学习资料比这份更有价值。

[ɔːr] [wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑːd] ,

or	which	will	take	you	nearer	to	the	ways	of	God	,
或者	哪个	将要	拿	你	更近	到	这	方式	的	上帝	,

或者说，哪条路能让你更接近上帝之道?

[ɔːr] [meɪk] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf][ɪt'self] [mɔːr] ['sɑːlɪd][ɔːr] [mɔːr] [ʃʊr] .

or	make	the	Christian	life	itself	more	solid	or	more	sure	.
或者	制作	这	基督教	生活	本身	更多的	坚硬的	或者	更多的	当然	.

或者使基督徒的生活本身更加稳固、更加确定。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʌðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kloʊz] .

I	shall	add	only	a	single	other	illustration	of	what	I	mean	,	before	I	close	.
我	将	添加	仅有的	一个	单身的	其他	插图	的	什么	我	意思是	,	前	我	关闭	.

最后，我再补充一个例子来说明我的意思。

[wer] [dʌz] [dʒɔɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	does	Joy	come	from	?
在哪里	做	喜悦	来	从	?

快乐从何而来?

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['skɑːlər] [huːz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	knew	a	Sunday	scholar	whose	conception	of	Joy	was	that	it	was	a
我	知道	一个	星期日	学者	谁	概念	的	喜悦	曾是	那	它	曾是	一个

[θɪŋ] [meɪd] [ɪn] [lʌmps] [ænd; ənd] [kept] ['sʌmwer] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

thing	made	in	lumps	and	kept	somewhere	in	Heaven	,
事物	制成	在	肿块	和	保留	某处	在	天堂	,

我认识一位主日学者，他认为快乐是由许多小块物质组成，保存在天堂的某个地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['piːp(ə)l] [preɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['piːsɪz] [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [let] [daʊn] [ænd; ənd]

and	that	when	people	prayed	for	it	,	pieces	were	somehow	let	down	and
和	那	什么时候	人们	祈祷	为了	它	,	件	是	不知何故	让	向下	和

['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [soʊlz] .

fitted	into	their	souls	.
适配	进入	他们的	灵魂	.

当人们为此祈祷时，一些碎片就会以某种方式落下并融入他们的灵魂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [vjuːz] [æz; əz][groʊs][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːf(ə)n][held][baɪ]['piːp(ə)l]

I	am	not	sure	that	views	as	gross	and	material	are	not	often	held	by	people
我	是	不是	当然	那	浏览	作为	总的	和	材料	是	不是	经常	握住	经过	人们

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['waɪzər] .

who	ought	to	be	wiser	.
WHO	应该	到	是	更明智	.

我不确定那些本应更明智的人是否也常常持有粗俗和物质的观点。

[ɪn] [ri'æləti] , [dʒɔɪ][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [æz; əz][peɪn] .

In	reality	,	Joy	is	as	much	a	matter	of	Cause	and	Effect	as	pain	.
在	现实	,	喜悦	是	作为	很多	一个	事情	的	原因	和	影响	作为	疼痛	.

事实上，快乐和痛苦一样，都是因果关系的结果。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][get][dʒɔɪ][baɪ] ['mɪrli] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

No	one	can	get	Joy	by	merely	asking	for	it	.
不	一	能	得到	喜悦	经过	仅仅	问	为了	它	.

没有人能仅仅通过祈求就获得快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪpɪst] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [fruːts] ,

It	is	one	of	the	ripest	fruits	of	the	Christian	life	,	and	,	like	all	fruits	,
它	是	一	的	这	最成熟的	水果	的	这	基督教	生活	,	和	,	喜欢	全部	水果	,

它是基督徒生活中最成熟的果实之一，而且，像所有果实一样，

[mʌst; məst][biː; bi] [groʊn] .

must	be	grown	.
必须	是	生长	.

必须种植。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [trɪk] [ɪn]['ɪndiə] [kɔːld] [ðə; ði]['mæŋgoʊ] - [trɪk] .

There	**is**	**a**	**very**	**clever**	**trick**	**in**	**India**	**called**	**the**	**mango**	**-**	**trick**	**.**
那里	是	一个	非常	聪明的	诡计	在	印度	称为	这	芒果	-	诡计	.

印度有一种非常巧妙的伎俩，叫做芒果戏法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Pax Vobiscum(Pax Vobiscum)

[ə; eɪ] [siːd] [ɪz] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp] ,

A	seed	is	put	in	the	ground	and	covered	up	,
一个	种子	是	放	在	这	地面	和	涵盖	向上	,

将种子种入土中并覆盖起来。

[ænd; ənd] ['æftər] ['daɪvərz] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] ['mæŋgoʊ] - [bʊʃ] [ə'pɪrz] [wɪ'ðɪn] [faɪv]

and	after	divers	incantations	a	full	-	blown	mango	-	bush	appears	within	five
和	后	潜水员	咒语	一个	满的	-	吹	芒果	-	衬套	出现	之内	五

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

潜水员念完咒语后，五分钟内就长出了一棵枝繁叶茂的芒果树。

[aɪ] ['nevər] [met] ['eni] [wʌn] [huː] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

I	never	met	any	one	who	knew	how	the	thing	was	done	,
我	绝不	遇见	任何	一	WHO	知道	如何	这	事物	曾是	完毕	,

我从来没遇到过任何知道这事该怎么做的人。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [met] ['eni] [wʌn] [huː] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

but	I	never	met	any	one	who	believed	it	to	be	anything	else	than	a
但	我	绝不	遇见	任何	一	WHO	相信	它	到	是	任何事物	别的	比	一个

['kɑːndʒərɪŋ] - [trɪk] .

conjuring	-	trick	.
魔法	-	诡计	.

但我从未遇到过任何人认为它不是魔术之类的东西。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['prɪti] [juˈnænɪməs] [naʊ] [ɪn] [ɪts] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdərlinəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

The	world	is	pretty	unanimous	now	in	its	belief	in	the	orderliness	of	Nature	.
这	世界	是	漂亮的	一致	现在	在	它是	信仰	在	这	秩序	的	自然	.

如今，全世界几乎一致相信自然界的秩序。

[men] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [fruːts] [groʊ] ,

Men	may	not	know	how	fruits	grow	,
男人	可能	不是	知道	如何	水果	生长	,

男人可能不知道水果是如何生长的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [groʊ] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

but	they	do	know	that	they	cannot	grow	in	five	minutes	.
但	他们	做	知道	那	他们	不能	生长	在	五	分钟	.

但他们也知道自己不可能在五分钟内长大。

[sʌm; səm] [laɪvz; lɪvz] [hæv; həv] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [stɔːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [fruːts] [kʊd; kəd] [hæŋ] ,

Some	lives	have	not	even	a	stalk	on	which	fruits	could	hang	,
一些	生活	有	不是	甚至	一个	茎	在	哪个	水果	可以	悬挂	,

有些生命甚至连结果实的茎秆都没有。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [groʊ] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

even	if	they	did	grow	in	five	minutes	.
甚至	如果	他们	做过	生长	在	五	分钟	.

即使它们真的在五分钟内就长大了。

[sʌm; səm] [hæv; həv] ['nevər] [pla:ntid] [wʌn] [saʊnd] [siːd] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ;

Some	have	never	planted	one	sound	seed	of	Joy	in	all	their	lives	;
一些	有	绝不	已种植	一	声音	种子	的	喜悦	在	全部	他们的	生活	;

有些人一生中从未播下过一颗快乐的种子；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [meɪ] [hæv; həv][plaːntid][ə; eɪ][dʒɜːrm][ɔːr] [tuː] [hæv; həv] [lɪvd] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn]

and	others	who	may	have	planted	a	germ	or	two	have	lived	so	little	in
和	其他的	WHO	可能	有	已种植	一个	细菌	或者	二	有	居住地	所以	小的	在

['sʌnʃaɪn] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][mə'tʃʊrəti] .

sunshine	that	they	never	could	come	to	maturity	.
阳光	那	他们	绝不	可以	来	到	到期	.

而另一些人可能播下了种子，却很少沐浴阳光，因此永远无法成熟。

[wens] , [ðen] , [ɪz][dʒɔɪ] ?

Whence	,	then	,	is	joy	?
何处	,	然后	,	是	喜悦	?

那么，快乐究竟从何而来?

[kraɪst] [pʊt][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Christ	put	His	teaching	upon	this	subject	into	one	of	the	most	exquisite	of	His
基督	放	他的	教学	之上	这	主题	进入	一	的	这	最多	精美的	的	他的

['pærəblz] .

parables	.
寓言	.

基督将他对这个主题的教导融入了他最精妙的比喻之一中。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn]['eni] ['ɪnstəns] [hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [hɪr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs]

I	should	in	any	instance	have	appealed	to	His	teaching	here	,	as	in	the	case
我	应该	在	任何	实例	有	上诉	到	他的	教学	这里	,	作为	在	这	案件

[ʌv; əv] [rest] ,

of	Rest	,
的	休息	,

无论如何，我都应该像在安息这件事上一样，援引祂的教导。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

for	I	do	not	wish	you	to	think	I	am	speaking	words	of	my	own	.
为了	我	做	不是	希望	你	到	思考	我	是	请讲	字	的	我的	自己的	.

因为我不想让你们认为我说的都是我自己的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl]

But	it	so	happens	that	He	has	dealt	with	it	in	words	of	unusual
但	它	所以	发生	那	他	有	已处理	和	它	在	字	的	异常

['fʊlnəs] .

fulness	.
充满	.

但祂却用异常详尽的语言处理了这件事。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

I	need	not	recall	the	whole	illustration	.
我	需要	不是	记起	这	所有的	插图	.

我不需要记住整幅插图。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn] .

It	is	the	parable	of	the	Vine	.
它	是	这	寓言	的	这	藤	.

这是葡萄树的比喻。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [waɪ] [kraɪst] [spoʊk] [ðæt] ['pærəbl] ?

Did	you	ever	think	why	Christ	spoke	that	parable	?
做过	你	曾经	思考	为什么	基督	辐	那	寓言	?

你有没有想过基督为什么要讲那个比喻?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['mɪrli] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [speɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [trʊθs]

He	did	not	merely	throw	it	into	space	as	a	fine	illustration	of	general	truths
他	做过	不是	仅仅	扔	它	进入	空间	作为	一个	美好的	插图	的	一般的	真相

.

:

.

他并非仅仅将其抛入太空作为普遍真理的绝佳例证。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['juːniən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn]

It	was	not	simply	a	statement	of	the	mystical	union	,	and	the	doctrine
它	曾是	不是	简单地	一个	陈述	的	这	神秘	联盟	,	和	这	教义

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dwelɪŋ] [kraɪst] .

of	an	indwelling	Christ	.
的	一个	内住	基督	.

这不仅仅是对神秘结合和基督内住教义的陈述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] .

It	was	that	;	but	it	was	more	.
它	曾是	那	;	但	它	曾是	更多的	.

确实如此，但又不止于此。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

After	He	had	said	it	,
后	他	有	说	它	,

祂说完之后，

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gretɪst]

He	did	what	was	not	an	unusual	thing	when	He	was	teaching	His	greatest
他	做过	什么	曾是	不是	一个	异常	事物	什么时候	他	曾是	教学	他的	最

['lesnz; 'lesənz] .

lessons	.
课程	.

在祂传授最伟大的教诲时，祂做了一件并不罕见的事情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	turned	to	the	disciples	and	said	He	would	tell	them	why	He	had
他	转向	到	这	门徒	和	说	他	会	告诉	他们	为什么	他	有

['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] .

spoken	it	.
说	它	.

他转向门徒们说，他会告诉他们他为什么这么说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə][get][dʒɔɪ] .

It	was	to	tell	them	how	to	get	Joy	.
它	曾是	到	告诉	他们	如何	到	得到	喜悦	.

这是为了告诉他们如何获得快乐。

" [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][aɪ]['spoʊkən]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	These	things	have	I	spoken	unto	you	,	"	He	said	,
"	这些	事物	有	我	说	到	你	,	"	他	说	,

“我已经把这些事告诉你们了，”他说。

" [ðæt] [maɪ][dʒɔɪ] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər][dʒɔɪ] [maɪt] [biː; bi] [fʊl] .

"	that	My	Joy	might	remain	in	you	and	that	your	Joy	might	be	full	.
"	那	我的	喜悦	可能	保持	在	你	和	那	你的	喜悦	可能	是	满的	.

愿我的喜乐常存在你们里面，并愿你们的喜乐得以满足。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrpəst] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət][ʌv; əv]
" It was a purposed and deliberate communication of His secret of
" 它 曾是 一个 目的 和 商榷 沟通 的 他的 秘密 的
['hæpinəs] .
Happiness .
幸福 .

这是祂有目的地、有计划地传达祂幸福的秘密。

[goʊ] [bæk] ['oʊvər] [ðiːz] [vəːsiz] , [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'fekt] ,
Go back over these verses , then , and you will find the Causes of this Effect ,
去 后退 超过 这些 诗句 , 然后 , 和 你 将要 寻找 这 原因 的 这 影响 ,

那么，再仔细研读这些经文，你就会找到造成这种结果的原因。

[ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [sprɪŋ] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [truː] ['hæpinəs] [kʌmz] .
the spring , and the only spring , out of which true Happiness comes .
这 春天 , 和 这 仅有的 春天 , 出去 的 哪个 真的 幸福 来 .

那是幸福的源泉，也是唯一源泉。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ænəlaɪz][ðem; ðəm][ɪn]['diːteɪl] .
I am not going to analyse them in detail .
我 是 不是 去 到 分析 他们 在 细节 .

我不会对它们进行详细分析。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrdz][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .
I ask you to enter into the words for yourselves .
我 问 你 到 进入 进入 这 字 为了 你们自己 .

我请你们自己去领悟这些话语的含义。

[rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [vaɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːstərn] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
Remember , in the first place , that the Vine was the Eastern symbol of Joy .
记住 , 在 这 第一的 地方 , 那 这 藤 曾是 这 东 象征 的 喜悦 .

首先要记住，葡萄藤是东方的喜悦象征。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪts] [fruːt] [ðæt] [meɪd] [glæd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] .
It was its fruit that made glad the heart of man .
它 曾是 它是 水果 那 制成 高兴的 这 心 的 男人 .

是它的果实使人心欢喜。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[haʊ'evər] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] ['glædnəs] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sprest] [dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [wʌz; wəz]
however innocent that gladness — for the expressed juice of the grape was
然而 清白的 那 欢乐 — 为了 这 表达 汁 的 这 葡萄 曾是
[ðə; ði] ['kɑːmən] [drɪŋk][æt; ət] ['evri] ['pɛzənts] [bɔːrd] — [ðə; ði] ['glædnəs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][groʊs]
the common drink at every peasant's board — the gladness was only a gross
这 常见的 喝 在 每一个 农民的 木板 — 这 欢乐 曾是 仅有的 一个 总的
[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θɪŋ] .
and passing thing .
和 通过 事物 .

然而，这种快乐虽然天真无邪——因为葡萄汁是每个农民餐桌上的常见饮料——但这种快乐只是一种粗俗而短暂的东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['pæləstaɪn] ['vɪnjədz] [wʌz; wəz]
This was not true happiness , and the vine of the Palestine vineyards was
这 曾是 不是 真的 幸福 , 和 这 藤 的 这 巴勒斯坦 葡萄园 曾是
[nɑːt][ðə; ði] [truː] [vaɪn] .
not the true vine .
不是 这 真的 藤 .

这不是真正的幸福，巴勒斯坦葡萄园里的葡萄藤也不是真正的葡萄藤。

[kraɪst] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] [truː] [vaɪn] .
Christ **was** **"** **the** **true** **Vine** **.**
基督 曾是 " 这 真的 藤 .

基督是"真葡萄树"。

" [hɪr] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sɔːrs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
" **Here** **,** **then** **,** **is** **the** **ultimate** **source** **of** **Joy** **.**
" 这里 , 然后 , 是 这 最终的 来源 的 喜悦 .

"那么，这就是快乐的最终源泉。"

[θruː] [wət'evər] ['miːdiə][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es] , [ɔːl] [truː] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] [faɪnd][ðer; ðər]
Through **whatever** **media** **it** **reaches** **us** **,** **all** **true** **Joy** **and** **Gladness** **find** **their**
通过 任何 媒体 它 到达 我们 , 全部 真的 喜悦 和 欢乐 寻找 他们的
[sɔːrs] [ɪn] [kraɪst] .
source **in** **Christ** **.**
来源 在 基督 .

无论通过何种媒介，所有真正的喜乐和欢欣都源于基督。

[baɪ] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][nɑːt] [ment] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl][dʒɔɪ] [ɪk'spɪriənst] [ɪz] [træns'fəːd]
By **this** **,** **of** **course** **,** **is** **not** **meant** **that** **the** **actual** **Joy** **experienced** **is** **transferred**
经过 这 , 的 课程 , 是 不是 意思是 那 这 实际的 喜悦 经验丰富的 是 转移
[frʌm; frəm] ['kraɪsts] ['neɪtʃər] ,
from **Christ's** **nature** **,**
从 基督的 自然 ,

当然，这并不是说我们所经历的喜乐是从基督的本性中转移而来的。

[ɔːr][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pæst] [ɑːn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
or **is** **something** **passed** **on** **from** **Him** **to** **us** **.**
或者 是 某物 通过了 在 从 他 到 我们 .

或者说，这是祂传给我们的东西。

[wʌt] [ɪz] [pæst] [ɑːn][ɪz][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
What **is** **passed** **on** **is** **His** **method** **of** **getting** **it** **.**
什么 是 通过了 在 是 他的 方法 的 获得 它 .

传承下来的是他获得成功的方法。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃer] [ə'nʌðɚz] [dʒɔɪ][ɔːr] [ə'nʌðɚz]
There **is** **,** **indeed** **,** **a** **sense** **in** **which** **we** **can** **share** **another's** **joy** **or** **another's**
那里 是 , 的确 , 一个 感觉 在 哪个 我们 能 分享 另一个的 喜悦 或者 另一个的
['sɑːroʊ] .
sorrow **.**
悲哀 .

的确，在某种意义上，我们可以分享他人的快乐或悲伤。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .
But **that** **is** **another** **matter** **.**
但 那 是 其他 事情 .

但这又是另一回事了。

[kraɪst] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][men][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]
Christ **is** **the** **source** **of** **Joy** **to** **men** **in** **the** **sense** **in** **which** **He** **is** **the** **source** **of**
基督 是 这 来源 的 喜悦 到 男人 在 这 感觉 在 哪个 他 是 这 来源 的
[rest] .
Rest **.**
休息 .

基督是人类喜乐的源泉，因为祂也是安息的源泉。

[hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] [ʃer] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʃer] [ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

His	people	share	His	life	,	and	therefore	share	its	consequences	,	and	one	of
他的	人们	分享	他的	生活	,	和	所以	分享	它是	结果	,	和	一	的

[ði:z] [ɪz][dʒɔɪ] .

these	is	Joy	.
这些	是	喜悦	.

他的子民与他共享生命，因此也共享生命所带来的后果，其中之一就是喜乐。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][dʒɔɪ] .

His	method	of	living	is	one	that	in	the	nature	of	things	produces	Joy	.
他的	方法	的	活的	是	一	那	在	这	自然	的	事物	产	喜悦	.

他的生活方式本身就能带来快乐。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][hi:; hi] [ment] [ɪn][pɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði]

When	He	spoke	of	His	Joy	remaining	with	us	He	meant	in	part	that	the
什么时候	他	辐	的	他的	喜悦	其余的	和	我们	他	意思是	在	部分	那	这

['kɔ:zɪz] [wɪtʃ] [prə'du:st] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][ækt] .

causes	which	produced	it	should	continue	to	act	.
原因	哪个	生产	它	应该	继续	到	行为	.

当祂谈到祂的喜乐与我们同在时，祂的部分意思是，产生这种喜乐的原因应该继续发挥作用。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [ɪk'spɪriəns] [ɪts]

His	followers	,	that	is	to	say	,	by	repeating	His	life	would	experience	its
他的	追随者	,	那	是	到	说	,	经过	重复	他的	生活	会	经验	它是

[ə'kʌmpənɪmənt] .

accompaniments	.
伴奏	.

也就是说，他的追随者，通过效仿他的一生，就能体验到他的一生所带来的种种经历。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

His	Joy	,	His	kind	of	Joy	,	would	remain	with	them	.
他的	喜悦	,	他的	种类	的	喜悦	,	会	保持	和	他们	.

他的喜乐，他那种喜乐，将与他们同在。

[ðə; ði] ['mi:diəm] [θru:] [wɪtʃ] [ðɪs] [dʒɔɪ] [kʌmz] [ɪz][nekst] [ɪk'spleɪnd] : " [hi:; hi] [ðæt] [ə'baɪdɪθ] [ɪn][ˌem 'i:]

The	medium	through	which	this	Joy	comes	is	next	explained	:	"	He	that	abideth	in	Me
这	中等的	通过	哪个	这	喜悦	来	是	下一个	解释	:	"	他	那	安息	在	我

,

,

,

接下来解释了这种喜乐的来源：“凡住在我里面的，

[ðə; ði] [seɪm] ['brɪŋɪθ] [fɔ:rθ] [mʌtʃ] [fru:t] .

the	same	bringeth	forth	much	fruit	.
这	相同的	带来	前进	很多	水果	.

同样会结出许多果实。

" [fru:t] [fɜ:rst] , [dʒɔɪ][nekst] ; [ðə; ði][wʌn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɔ:r] ['mi:diəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Fruit	first	,	Joy	next	;	the	one	the	cause	or	medium	of	the	other	.
"	水果	第一的	,	喜悦	下一个	;	这	一	这	原因	或者	中等的	的	这	其他	.

“先有果实，后有喜乐；前者是后者的原因或媒介。”

[fru:t] - ['berɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌæntɪ'si:d(ə)nt] ; [dʒɔɪ][bəuθ][ðə; ði] ['nesəseri] ['kɑ:nsɪkwent] [ænd; ənd]

Fruit	-	bearing	is	the	necessary	antecedent	;	Joy	both	the	necessary	consequent	and
水果	-	轴承	是	这	必要的	前件	;	喜悦	两个都	这	必要的	后果	和

[ðə; ði] ['nesəseri] [ə'kʌmpənɪmənt] .

the	necessary	accompaniment	.
这	必要的	伴奏	.

结出果实是必要的前提；喜悦既是必要的结果，也是必要的伴随。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['pɑːrtli][ɪn][ðə; ði] ['berɪŋ] [fruːt] , ['pɑːrtli][ɪn][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [wɪtʃ] [meɪd] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] .

It	lay	partly	in	the	bearing	fruit	,	partly	in	the	fellowship	which	made	that	possible	.
它	躺	部分	在	这	轴承	水果	,	部分	在	这	奖学金	哪个	制成	那	可能的	.

一部分在于结出的果实，一部分在于促成这一切的友谊。

['pɑːrtli] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [dʒɔɪ] [leɪ] [ɪn] [mɪr] ['kɑːnstənt] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kraɪsts] ['prez(ə)ns] ,

Partly	,	that	is	to	say	,	Joy	lay	in	mere	constant	living	in	Christ's	presence	,
部分	,	那	是	到	说	,	喜悦	躺	在	仅仅	持续的	活的	在	基督的	在场	,

也就是说，喜乐的部分原因在于持续不断地活在基督的同在之中。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ðæt] [ɪm'plaɪd][ʌv; əv] [piːs] , [ʌv; əv] ['ʃeltər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] ;

with	all	that	that	implied	of	peace	,	of	shelter	,	and	of	love	;
和	全部	那	那	暗示	的	和平	,	的	庇护所	,	和	的	爱	;

以及其中蕴含的一切和平、庇护和爱；

['pɑːrtli][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [ə'pɑːn][maɪnd][ænd; ənd] ['kærəktər] [ænd; ənd] [wɪl] ;

partly	in	the	influence	of	that	Life	upon	mind	and	character	and	will	;
部分	在	这	影响	的	那	生活	之上	头脑	和	特点	和	将要	;

部分原因是那段人生经历对思想、性格和意志的影响；

[ænd; ənd]['pɑːrtli][ɪn][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][wɜːrk][fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

and	partly	in	the	inspiration	to	live	and	work	for	others	,
和	部分	在	这	灵感	到	居住	和	工作	为了	其他的	,

部分原因在于激励人们为他人生活和工作。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ðæt] [brɪŋz] [ʌv; əv][self] - ['rɪd(ə)ns] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] ['ʌðər] - [geɪn] .

with	all	that	that	brings	of	self	-	riddance	and	Joy	in	others	'	gain	.
和	全部	那	那	带来	的	自己	-	摆脱	和	喜悦	在	其他的	-	获得	.

以及由此带来的自我解脱和他人获益的喜悦。

[ɔːl] [ðiːz] , [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] [ænd; ənd][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [ɑːr; ər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [pjʊr]

All	these	,	in	different	ways	and	at	different	times	,	are	sources	of	pure
全部	这些	,	在	不同的	方式	和	在	不同的	时代	,	是	来源	的	纯的

['hæpinəs] .

Happiness	.
幸福	.

所有这些，无论以何种方式，在不同的时期，都是纯粹幸福的源泉。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — [ɪz][æn; ən]['ɪnstənt]

Even	the	simplest	of	them	—	to	do	good	to	other	people	—	is	an	instant
甚至	这	最简单的	的	他们	—	到	做	好的	到	其他	人们	—	是	一个	立即的

[ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] [spə'sɪfɪk] .

and	infallible	specific	.
和	绝对正确	具体的	.

即使是最简单的善行——帮助他人——也是一个立竿见影、绝对可靠的具体行为。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] ['hæpinəs] [wət'evər] .

There	is	no	mystery	about	Happiness	whatever	.
那里	是	不	神秘	关于	幸福	任何	.

幸福的本质根本就不是什么秘密。

[pʊt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɪn'griːdiənts] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] .

Put	in	the	right	ingredients	and	it	must	come	out	.
放	在	这	正确的	原料	和	它	必须	来	出去	.

只要加入正确的材料，就一定能成功。

[hiː; hi] [ðæt] [ə'baɪdɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪl] [brɪŋ] [fɔːrθ] [mʌtʃ] [fruːt] ; [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [mʌtʃ] [fruːt]

He	that	abideth	in	Him	will	bring	forth	much	fruit	;	and	bringing	forth	much	fruit
他	那	安息	在	他	将要	带来	前进	很多	水果	;	和	带来	前进	很多	水果

[ɪz] ['hæpinəs] .

is	Happiness	.
是	幸福	.

凡住在祂里面的，必多结果子；多结果子就是幸福。

[ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər] ['hæpinəs] , [ðen] , [ɪz][tu:; tə][du:] [gʊd] ;

The	infallible	receipt	for	Happiness	,	then	,	is	to	do	good	;
这	绝对正确	收据	为了	幸福	,	然后	,	是	到	做	好的	;

因此，获得幸福的万无一失的秘诀就是行善；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [gʊd] [ɪz][tu:; tə][ə'baɪd][ɪn] [kraɪst] .

and	the	infallible	receipt	for	doing	good	is	to	abide	in	Christ	.
和	这	绝对正确	收据	为了	正在做	好的	是	到	遵守	在	基督	.

行善的绝对有效方法是住在基督里。

[ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [pru:f] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pleɪn] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪz] [ðæt] [men]

The	surest	proof	that	all	this	is	a	plain	matter	of	Cause	and	Effect	is	that	men
这	最可靠的	证明	那	全部	这	是	一个	清楚的	事情	的	原因	和	影响	是	那	男人

[meɪ] [traɪ] ['evri] ['ʌðər] [kən'si:vəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] ['hæpinəs] ,

may	try	every	other	conceivable	way	of	finding	Happiness	,
可能	尝试	每一个	其他	可以想象的	方式	的	寻找	幸福	,

这一切完全是因果关系的最佳证明是，人们可以尝试所有其他可能的方法来寻找幸福。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [feɪl] .

and	they	will	fail	.
和	他们	将要	失败	.

他们会失败的。

['oʊnli][ðə; ði] [raɪt] [kɔ:z] [ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [kæn; kən] [prə'du:s] [ðə; ði] [raɪt] [ɪ'fekt] .

Only	the	right	cause	in	each	case	can	produce	the	right	effect	.
仅有的	这	正确的	原因	在	每个	案件	能	生产	这	正确的	影响	.

只有每种情况下都有正确的原因才能产生正确的结果。

[ðen] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [iks'piəriənsiz] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ?

Then	the	Christian	experiences	are	our	own	making	?
然后	这	基督教	经历	是	我们的	自己的	制作	?

那么，基督徒的经历是我们自己创造的吗?

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [greɪps] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .

In	the	same	sense	in	which	grapes	are	our	own	making	,	and	no	more	.
在	这	相同的	感觉	在	哪个	葡萄	是	我们的	自己的	制作	,	和	不	更多的	.

就像葡萄是我们自己酿造的，仅此而已。

[ɔ:l] [fru:ts] [groʊ] — ['weðər] [ðeɪ] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [soʊl] ;

All	fruits	grow	—	whether	they	grow	in	the	soil	or	in	the	soul	;
全部	水果	生长	—	无论	他们	生长	在	这	土壤	或者	在	这	灵魂	;

所有的果实都会生长——无论是在土壤中还是在灵魂中；

['weðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪld] [greɪp] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [vaɪn] .

whether	they	are	the	fruits	of	the	wild	grape	or	of	the	True	Vine	.
无论	他们	是	这	水果	的	这	荒野	葡萄	或者	的	这	真的	藤	.

无论是野生葡萄的果实，还是真葡萄树的果实。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [meɪk] [θɪŋz] [groʊ] .

No	man	can	make	things	grow	.
不	男人	能	制作	事物	生长	.

没有人能使植物生长。

[hi:; hi][kæn; kən][get][ðem; ðəm][tu:; tə] [groʊ] [baɪ] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ænd; ənd] [fʊl'fɪlɪŋ]

He	can	get	them	to	grow	by	arranging	all	the	circumstances	and	fulfilling
他	能	得到	他们	到	生长	经过	安排	全部	这	情况	和	满足

[ɔ:l][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] .

all	the	conditions	.
全部	这	状况	.

他可以通过安排好所有环境并满足所有条件，使它们生长。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ɪz] [dʌn] [baɪ][gɑːd] .

But	the	growing	is	done	by	God	.
但	这	生长	是	完毕	经过	上帝	.

但成长是上帝所赐的。

['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] , [set][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Causes	and	effects	are	eternal	arrangements	,	set	in	the	constitution	of	the
原因	和	效果	是	永恒	安排	,	放	在	这	宪法	的	这

[wɜːrld] ; [fɪkst] [bɪ'jɑːnd] ['mænz] ['ɔːrdərɪŋ] .

world	;	fixed	beyond	man's	ordering	.
世界	;	固定的	超过	男人的	订购	.

因果关系是永恒的安排，是世界秩序中固有的；是人类无法掌控的。

[wʌt] [mæn][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['siːkwənsiz]

What	man	can	do	is	to	place	himself	in	the	midst	of	a	chain	of	sequences
什么	男人	能	做	是	到	地方	他自己	在	这	中间	的	一个	链	的	序列

.

:

.

人所能做的，就是将自己置于一系列序列之中。

[ðʌs] [hiː; hi][kæn; kən][get] [θɪŋz] [tuː; tə] [groʊ] : [ðʌs] [hiː; hi][hɪm'self][kæn; kən] [groʊ] .

Thus	he	can	get	things	to	grow	:	thus	he	himself	can	grow	.
因此	他	能	得到	事物	到	生长	:	因此	他	他自己	能	生长	.

因此他可以使万物生长，从而使他自己成长。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['groʊər] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] .

But	the	grower	is	the	Spirit	of	God	.
但	这	种植者	是	这	精神	的	上帝	.

但栽培者乃是神的灵。

[wʌt] [mɔːr] [niːd] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː][bʌt; bət] [ðɪs] — [test][ðə; ði] ['meθəd] [baɪ][ɪk'sperɪmənt] .

What	more	need	I	add	but	this	—	test	the	method	by	experiment	.
什么	更多的	需要	我	添加	但	这	—	测试	这	方法	经过	实验	.

我还需要补充什么呢？只有一点——通过实验来检验这种方法。

[duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get]

Do	not	imagine	that	you	have	got	these	things	because	you	know	how	to	get
做	不是	想象	那	你	有	得到	这些	事物	因为	你	知道	如何	到	得到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

不要以为你知道如何得到这些东西，就理所当然地拥有了它们。

[æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kʊkəri] [bʊk] .

As	well	try	to	feed	upon	a	cookery	book	.
作为	出色地	尝试	到	喂养	之上	一个	烹饪	书	.

也可以尝试阅读烹饪书。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [wei] ,

But	I	think	I	can	promise	that	if	you	try	in	this	simple	and	natural	way	,
但	我	思考	我	能	承诺	那	如果	你	尝试	在	这	简单的	和	自然的	方式	,

但我认为我可以保证，如果你用这种简单自然的方式尝试，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl] .

you	will	not	fail	.
你	将要	不是	失败	.

你不会失败的。

[spend] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [spent] [ɪn] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər] [fruːts] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]

Spend	the	time	you	have	spent	in	sighing	for	fruits	in	fulfilling	the	conditions
花费	这	时间	你	有	花费	在	叹息	为了	水果	在	满足	这	状况

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [groʊθ] .

of	their	growth	.
的	他们的	生长	.

与其花时间叹息渴望果实，不如把时间用来满足果实生长的条件。

[ðə; ði] [fruːts] [wɪl] [kʌm] , [mʌst; məst] [kʌm] .

The	fruits	will	come	,	must	come	.
这	水果	将要	来	,	必须	来	.

果实终会到来，一定会到来。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [peɪd] [ɪ'mens] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'fekts] , [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪr] [iks'piəriənsiz]

We	have	hitherto	paid	immense	attention	to	effects	,	to	the	mere	experiences
我们	有	迄今为止	有薪酬的	巨大	注意力	到	效果	,	到	这	仅仅	经历

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

我们过去过于关注效果，关注体验本身；

[wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] , [ɪk'stəʊld] [ðem; ðəm] , [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] ,

we	have	described	them	,	extolled	them	,	advised	them	,
我们	有	描述	他们	,	赞扬	他们	,	建议	他们	,

我们已经描述过它们，赞扬过它们，给过它们建议过它们，

[preɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] — [dʌn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [kɔːzd] [ðem; ðəm] .

prayed	for	them	—	done	everything	but	find	out	what	caused	them	.
祈祷	为了	他们	—	完毕	一切	但	寻找	出去	什么	导致	他们	.

为他们祈祷——做了所有能做的事，就是没去查明他们患病的原因。

[ˌhens'fɔːrθ] [let] [ˌjuː 'es] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['kɔːzɪz] .

Henceforth	let	us	deal	with	causes	.
今后	让	我们	交易	和	原因	.

接下来，让我们来探讨原因。

" [tuː; tə] [biː; bi] , " [sez] ['loʊtz] , " [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [rɪ'leɪʃnz] .

"	To	be	,	"	says	Lotze	,	"	is	to	be	in	relations	.
"	到	是	,	"	说道	洛茨	,	"	是	到	是	在	关系	.

洛茨说："存在就是处于关系之中。"

" [ə'baʊt] ['evri] ['ʌðər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

"	About	every	other	method	of	living	the	Christian	life	there	is	an	uncertainty	.
"	关于	每一个	其他	方法	的	活的	这	基督教	生活	那里	是	一个	不确定	.

"对于其他任何一种基督徒生活方式，都存在不确定性。"

[ə'baʊt] ['evri] ['ʌðər] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [iks'piəriənsiz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] "

About	every	other	method	of	acquiring	the	Christian	experiences	there	is	a	"
关于	每一个	其他	方法	的	收购	这	基督教	经历	那里	是	一个	"

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

几乎每一种获得基督教体验的方法都有一个"或许"。

" [bʌt; bət] [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðɪs] ['meθəd] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [feɪl] .

"	But	in	so	far	as	this	method	is	the	way	of	nature	,	it	cannot	fail	.
"	但	在	所以	远的	作为	这	方法	是	这	方式	的	自然	,	它	不能	失败	.

"但就这种方法而言，它是自然之道，所以它不会失败。"

[ɪts] [ˌgærən'tiː] [ɪz][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] " [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

Its	guarantee	is	the	laws	of	the	universe	,	and	these	are	"	the	Hands	of
它是	保证	是	这	法律	的	这	宇宙	,	和	这些	是	"	这	手	的

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] .

the	Living	God	.
这	活的	上帝	.

它的保证是宇宙的法则，而这些法则就是"永生上帝的手"。

" [ðə; ði] [truː] [vaɪn]

"	THE	TRUE	VINE
"	这	真的	藤

《真葡萄树》

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [truː] [vaɪn] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] .

"	I	am	the	true	vine	,	and	my	Father	is	the	husbandman	.
"	我	是	这	真的	藤	,	和	我的	父亲	是	这	农夫	.

"我是真葡萄树，我父是栽培的人。"

['evrɪ] [brɑːntʃ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] ['bɛrəθ] [nɑːt][fruːt][hiː; hi]['teɪkəθ] [ə'weɪ] : [ænd; ənd] ['evrɪ] [brɑːntʃ] [ðæt]

Every	branch	in	me	that	beareth	not	fruit	he	taketh	away	:	and	every	branch	that
每一个	分支	在	我	那	怀雷斯	不是	水果	他	拿	离开	:	和	每一个	分支	那

['bɛrəθ] [fruːt] ,

beareth	fruit	,
怀雷斯	水果	,

凡属我不结果子的枝子，他就剪去；凡结果子的枝子，他就剪去。

[hiː; hi] [pɝːgəθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] [mɔːr] [fruːt] .

he	purgeth	it	,	that	it	may	bring	forth	more	fruit	.
他	清洗	它	,	那	它	可能	带来	前进	更多的	水果	.

他净化它，使它能结出更多果实。

[naʊ] [jiː; ji][ɑːr; ər] [kliːn] [θruː] [ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

Now	ye	are	clean	through	the	word	which	I	have	spoken	unto	you	.
现在	是的	是	干净的	通过	这	单词	哪个	我	有	说	到	你	.

如今，因我所讲给你们的道，你们就洁净了。

[ə'baɪd][ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn][juː; jʊ] .

Abide	in	me	,	and	I	in	you	.
遵守	在	我	,	和	我	在	你	.

你们要常在我里面，我也常在你们里面。

[æz; əz][ðə; ði] [brɑːntʃ] ['kænɑːt] [ber] [fruːt][ʌv; əv][ɪt'self] , [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][ə'baɪd][ɪn][ðə; ði][vaɪn] ;

As	the	branch	cannot	bear	fruit	of	itself	,	except	it	abide	in	the	vine	;
作为	这	分支	不能	熊	水果	的	本身	,	除了	它	遵守	在	这	藤	;

枝子若不连在葡萄树上，自己就不能结果子；

[noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][jiː; ji] , [ɪk'sept] [jiː; ji][ə'baɪd][ɪn][ˌem 'iː] .

no	more	can	ye	,	except	ye	abide	in	me	.
不	更多的	能	是的	,	除了	是的	遵守	在	我	.

你们若不常在我里面，就不能再这样行了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][vaɪn] , [jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] : [hiː; hi] [ðæt] [ə'baɪdɪθ][ɪn][ˌem 'iː] ,

I	am	the	vine	,	ye	are	the	branches	:	He	that	abideth	in	me	,
我	是	这	藤	,	是的	是	这	分支	:	他	那	安息	在	我	,

我是葡萄树，你们是枝子；常在我里面的，

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [seɪm] ['brɪŋɪθ] [fɔːrθ] [mʌtʃ] [fruːt] : [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][jiː; ji]

and	I	in	him	,	the	same	bringeth	forth	much	fruit	:	for	without	me	ye
和	我	在	他	,	这	相同的	带来	前进	很多	水果	:	为了	没有	我	是的

[kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .

can	do	nothing	.
能	做	没有什么	.

我藉着他，使他多结果子；因为离了我，你们就不能做什么。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ə'baɪd][nɑ:t][ɪn][ˌem 'i:] , [hi:; hi][ɪz][kæst] [fɔ:rθ] [æz; əz][ə; eɪ] [bræntʃ] ,

If	a	man	abide	not	in	me	,	he	is	cast	forth	as	a	branch	,
如果	一个	男人	遵守	不是	在	我	,	他	是	投掷	前进	作为	一个	分支	,

人若不常在我里面，就像枝子丢在外面一样。

[ænd; ənd][ɪz] ['wɪðərd] ; [ænd; ənd][men] ['gæðər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər]

and	is	withered	;	and	men	gather	them	,	and	cast	them	into	the	fire
和	是	干枯	;	和	男人	收集	他们	,	和	投掷	他们	进入	这	火

, [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bə:nd] .

,	and	they	are	burned	.
,	和	他们	是	烧伤	.

枯萎了；人们把它们收集起来，扔进火里烧掉。

[ɪf] [ji:; ji][ə'baɪd][ɪn][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][maɪ][wɜ:rd][ə'baɪd][ɪn][ju:; jʊ] , [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][æsk] [wʌt] [ji:; ji] [wɪl] ,

If	ye	abide	in	me	,	and	my	word	abide	in	you	,	ye	shall	ask	what	ye	will	,
如果	是的	遵守	在	我	,	和	我的	单词	遵守	在	你	,	是的	将	问	什么	是的	将要	,

你们若常在我里面，我的话也常在你们里面，凡你们愿意的，祈求就必蒙应允。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] ['ʌntəˌ'ʌntu][ju:; jʊ] .

and	it	shall	be	done	unto	you	.
和	它	将	是	完毕	到	你	.

这事必临到你们身上。

[ˌhɪr'ɪn] [ɪz][maɪ] ['fɑ:ðər] ['glɔ:rɪfaɪd] , [ðæt] [ji:; ji] [ber] [mʌtʃ] [fru:t] ; [soʊ][ji:; ji][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [dɪ'saɪplz]

Herein	is	my	Father	glorified	,	that	ye	bear	much	fruit	;	so	ye	shall	be	my	disciples
在此处	是	我的	父亲	光荣的	,	那	是的	熊	很多	水果	;	所以	是的	将	是	我的	门徒

.

:
.

你们多结果子，我父就因此得荣耀；你们也就是我的门徒了。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hæθ] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [soʊ][hæv; həv][aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] : [kən'tɪnju:][ji:; ji][ɪn][maɪ] [lʌv] .

As	the	Father	hath	loved	me	,	so	have	I	loved	you	:	continue	ye	in	my	love	.
作为	这	父亲	有	喜爱	我	,	所以	有	我	喜爱	你	:	继续	是的	在	我的	爱	.

正如父爱我一样，我也爱你们；你们要常在我的爱里。

[ɪf] [ji:; ji] [ki:p] [maɪ] [kə'mændmənts] , [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][ɪn][maɪ] [lʌv] ;

If	ye	keep	my	commandments	,	ye	shall	abide	in	my	love	;
如果	是的	保持	我的	诫命	,	是的	将	遵守	在	我的	爱	;

你们若遵守我的诫命，就必常在我的爱里；

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv][kept][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [kə'mændmənts] , [ænd; ənd][ə'baɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] .

even	as	I	have	kept	my	Father's	commandments	,	and	abide	in	his	love	.
甚至	作为	我	有	保留	我的	父亲的	诫命	,	和	遵守	在	他的	爱	.

正如我遵守了我父的诫命，常在他的爱里一样。

[ði:z] [θɪŋz] [hæv; həv][aɪ]['spoʊkən]['ʌntəˌ'ʌntu][ju:; jʊ] , [ðæt] [maɪ][dʒɔɪ] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ju:; jʊ] ,

These	things	have	I	spoken	unto	you	,	that	my	joy	might	remain	in	you	,
这些	事物	有	我	说	到	你	,	那	我的	喜悦	可能	保持	在	你	,

我将这些事告诉你们，是要叫我的喜乐存在你们心里。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər][dʒɔɪ] [maɪt] [bi:; bi] [fʊl] .

and	that	your	joy	might	be	full	.
和	那	你的	喜悦	可能	是	满的	.

愿你的喜乐得以满足。

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

"剧终。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神